

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 30 giugno 1998



Aoste, le 30 juin 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3138 a pag. 3142
INDICE SISTEMATICO da pag. 3143 a pag. 3148

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 3149
Atti assessorili 3156
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari 3164
Atti vari (Deliberazioni...) 3185
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3191
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3138 à la page 3142
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3143 à la page 3148

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 3149
Actes des Assesseurs régionaux 3156
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circolaires 3164
Actes divers (Délibérations...) 3185
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3191
Annonces légales —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 9 giugno 1998, n. 335.

Cava di materiale inerte in località Tilly nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Estensione della coltivazione fino a metri 10 (dieci) dalla Strada Regionale n. 45.

pag. 3149

Decreto 9 giugno 1998, n. 336.

Modifica al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 880 in data 18 dicembre 1997 concernente: «Rinnovo dell'autorizzazione a favore della Società Day Hospital S.r.l. all'apertura ed esercizio di un Poliambulatorio medico specialistico sito in Comune di AOSTA, Reg. Borgnalle, 10».

pag. 3150

Decreto 10 giugno 1998, n. 338.

Nomina dei componenti della Commissione regionale per la protezione sanitaria della popolazione contro i rischi di radiazioni ionizzanti di cui all'articolo 15 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70.

pag. 3150

Decreto 10 giugno 1998, n. 340.

Revoca del decreto n. 605 del 02.09.1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore dell'agricoltura in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 3151

Decreto 10 giugno 1998, n. 341.

Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore delle risorse naturali in caso di assenza contemporanea del coordinatore delle risorse naturali e del coordinatore dell'agricoltura per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 3152

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 335 du 9 juin 1998,

portant extension de l'exploitation de la carrière de matériau pierreux, sise au lieu-dit Tilly de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, jusqu'à une distance de 10 (dix) mètres de la route régionale n° 45.

page 3149

Arrêté n° 336 du 9 juin 1998,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 880 du 18 décembre 1997 portant renouvellement de l'autorisation d'ouvrir et de mettre en service un centre de soins médicaux spécialisés situé dans la commune d'Aoste, 10, région Borgnalle, accordée à la société Day Hospital Srl.

page 3150

Arrêté n° 338 du 10 juin 1998,

portant nomination des membres de la Commission régionale pour la protection de la population contre les dangers des radiations ionisantes, au sens de l'article 15 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.

page 3150

Arrêté n° 340 du 10 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté n° 605 du 2 septembre 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de l'agriculture en cas d'absence inférieure à soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995.

page 3151

Arrêté n° 341 du 10 juin 1998,

portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur des ressources naturelles dans le cas où ce dernier et le coordinateur de l'agriculture seraient absents en même temps pendant une période d'une durée inférieure à soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.

page 3152

Decreto 11 giugno 1998, n. 342.

Annullamento del decreto n. 147 in data 11.03.1998 per la costruzione di un'autorimessa comunale interrata con sovrastante piazzale da adibire a parcheggio pubblico in frazione Antagnod, nel Comune di AYAS e fissazione nuova indennità provvisoria.

pag. 3154

Decreto 11 giugno 1998, n. 344.

Modifica del proprio decreto n. 116 del 25 febbraio 1998 recante convocazione dei comizi elettorali.

pag. 3155

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 2 giugno 1998, n. 83.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

pag. 3156

Decreto 2 giugno 1998, n. 84.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

pag. 3156

Decreto 2 giugno 1998, n. 85.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di AOSTA.

pag. 3157

Decreto 2 giugno 1998, n. 86.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di CHÂTILLON.

pag. 3157

Decreto 2 giugno 1998, n. 87.

Autorizzazione allo svolgimento di manifestazioni fieristiche nel Comune di CHÂTILLON.

pag. 3158

Decreto 2 giugno 1998, n. 88.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di VALSAVARENCHÉ.

pag. 3158

Decreto 5 giugno 1998, n. 91.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3159

**ASSESSORATO
LAVORI PUBBLICI,
INFRASTRUTTURE
E ASSETTO DEL TERRITORIO**

Decreto 3 giugno 1998, n. 5.

Autorizzazione alla Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di

Arrêté n° 342 du 11 juin 1998,

portant annulation de l'arrêté n° 147 du 11 mars 1998 afférent à la réalisation d'un garage communal souterrain et d'un parc de stationnement situé au-dessus de celui-ci, au hameau d'Antagnod, dans la commune d'AYAS. Nouvelle détermination de l'indemnité provisoire.

page 3154

Arrêté n° 344 du 11 juin 1998,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 116 du 25 février 1998 portant convocation des électeurs.

page 3155

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 83 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 3156

Arrêté n° 84 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

page 3156

Arrêté n° 85 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune d'AOSTE.

page 3157

Arrêté n° 86 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de CHÂTILLON.

page 3157

Arrêté n° 87 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement de foires dans la commune de CHÂTILLON.

page 3158

Arrêté n° 88 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 3158

Arrêté n° 91 du 5 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3159

**ASSESSORAT
DES TRAVAUX PUBLICS,
DES INFRASTRUCTURES
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

Arrêté n° 5 du 3 juin 1998,

autorisant la société hydroélectrique Quinson snc de

**MORGEX a costruire e ad esercire una linea elettrica nel
Comune stesso.** pag. 3160

Decreto 3 giugno 1998, n. 6.

**Autorizzazione alla Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di
MORGEX a costruire e ad esercire una linea elettrica nel
Comune stesso.** pag. 3162

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Circolare 9 giugno 1998, n. 24.

**Organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipen-
denti dalla Regione. Assegnazioni a tempo indeterminato,
assegnazioni provvisorie (per l'a.s. 1998/99) e trasferimen-
ti.** pag. 3164

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1420.

**Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Elio
CHAMPION quale rappresentante della Regione in
seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa
del Valdigne a r.l., con funzioni di Consigliere, per un
triennio.** pag. 3185

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1421.

**Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Edo
CHATEL quale rappresentante della Regione in seno al Colle-
gio Sindacale della Cooperativa del Valdigne a r.l., con
funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio.**

pag. 3185

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1424.

**Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, dei Sigg. Giorgio
DALLE, Maurizio MEGGIOLARO e Marco MORELLI
quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei
revisori dei conti della fondazione Sapegno, con funzioni
di Componenti effettivi, per un triennio.**

pag. 3185

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1425.

**Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, dei Sigg. Rosa
DELLEPIANE, Giulio DOLCHI e Paolo MOMIGLIA-**

**MORGEX à construire et à exploiter une ligne électrique
dans ladite commune.** page 3160

Arrêté n° 6 du 3 juin 1998,

**autorisant la société hydroélectrique Quinson snc de
MORGEX à construire et à exploiter une ligne électrique
dans ladite commune.** page 3162

CIRCULAIRES

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Circulaire n° 24 du 9 juin 1998,

**relative à l'organigramme des établissements scolaires et
éducatifs de la Région : affectations à durée indéterminée,
affectations provisoires (au titre de l'année scolaire
1998/1999) et mutations.** page 3164

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1420 du 27 avril 1998,

**portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997,
de M. Elio CHAMPION, en tant que membre du conseil
d'administration de la «Coopérative du Valdigne»
SARL, pour une durée de trois ans, en qualité de repré-
sentant de la Région.** page 3185

Délibération n° 1421 du 27 avril 1998,

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M.
Edo CHATEL en qualité de commissaire aux comptes
titulaire, représentant de la Région, au sein du conseil des
commissaires aux comptes de la «Coopérative del Valdi-
gne a r.l.», au titre d'une période de trois ans.**

page 3185

Délibération n° 1424 du 27 avril 1998,

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de MM.
Giorgio DALLE, Maurizio MEGGIOLARO et Marco
MORELLI en qualité de commissaires aux comptes titu-
laires, représentants de la Région, au sein du conseil des
commissaires aux comptes de la «Fondazione Sapegno»,
au titre d'une période de trois ans.** page 3185

Délibération n° 1425 du 27 avril 1998,

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme
Rosa DELLEPIANE et de MM. Giulio DOLCHI et Paolo**

NO LEVI quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Fondazione Sapegno, con funzioni di Consigliere, per un triennio.

pag. 3186

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1812.

Approvazione della destinazione di finanziamento statale di cui alla legge n. 662/1996 ad interventi di cui all'art. 11 della legge 493/93 (Programmi di recupero urbano) ed attribuzione della somma di lire 500.000.000 al Comune di AOSTA per la manutenzione e l'adeguamento di alloggi di edilizia residenziale pubblica di proprietà comunale.

pag. 3186

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1853.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del sig. Maurizio LAFFRANC, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Producteurs de Fruits de JOVENÇAN, con funzioni di Consigliere, per un triennio.

pag. 3187

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1854.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del sig. Dario MONTROSSET, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Producteurs de Fruits de JOVENÇAN, con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio.

pag. 3187

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1855.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del sig. Luigi DEVAL, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa La Kiuva a r.l., con funzioni di Consigliere, per un triennio.

pag. 3188

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1856.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, della signora Margherita BALLELIO, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa La Kiuva a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio.

pag. 3188

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 2036.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento del campo di calcio in località Plane del Comune di ISSIME, proposto dallo stesso Comune.

pag. 3188

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 2037.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Pellaud in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

pag. 3189

MOMIGLIANO LEVI en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du conseil d'administration de la «Fondazione Sapegno», au titre d'une période de trois ans.

page 3186

Délibération n° 1812 du 25 mai 1998,

portant approbation de la destination du financement de l'État visé à la loi n° 662/1996 aux interventions prévues par l'art. 11 de la loi n° 493/1993 (plans de réhabilitation urbaine) et attribution de la somme de 500 000 000 L à la commune d'AOSTE en vue de l'entretien et de la mise aux normes de logements sociaux propriété communale.

page 3186

Délibération n° 1853 du 25 mai 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Maurizio LAFFRANC, en tant que membre du conseil d'administration de la coopérative «Producteurs de fruits» de JOVENÇAN, pour une durée de trois ans, en qualité de représentant de la Région.

page 3187

Délibération n° 1854 du 25 mai 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Dario MONTROSSET, en qualité de représentant titulaire de la Région du conseil des commissaires aux comptes de la coopérative «Producteurs de fruits» de JOVENÇAN, pour une durée de trois ans.

page 3187

Délibération n° 1855 du 25 mai 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Luigi DEVAL, en tant que membre du conseil d'administration de la «Coopérative La Kiuva» SARL, pour une durée de trois ans, en qualité de représentant de la Région.

page 3188

Délibération n° 1856 du 25 mai 1998,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Margherita BALLELIO en qualité de commissaire aux comptes titulaire, représentante de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «Coopérative La Kiuva a r.l.», au titre d'une période de trois ans.

page 3188

Délibération n° 2036 du 8 juin 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet présenté par la commune d'ISSIME en vue de l'agrandissement du terrain de football au lieu-dit Plane, dans ladite commune.

page 3188

Délibération n° 2037 du 8 juin 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet présenté par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles en vue l'endigage du Pellaud, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

page 3189

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.
pag. 3191

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Vice capo servizio tecnico (5^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici della Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.
pag. 3203

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli, per la nomina ad un posto di aiuto-cuoco (4^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.
pag. 3215

Città di AOSTA.

Pubblicazione graduatoria di concorso.
pag. 3227

Comune di AYAS.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII q.f. nell'Area Amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica.
pag. 3227

Comune di AYAS.

Esito del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII q.f. nell'Area Amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica.
pag. 3231

Comune di DONNAS.

Estratto di prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Esecutore (Cuoco/bidello/assistente refezione) – IV q.f. a tempo determinato (dal 14.09.1998 al 31.12.1998).
pag. 3232

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto di bando di selezione unica pubblica.
pag. 3234

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.
page 3191

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un chef de service technique adjoint (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.
page 3203

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement d'un aide-cuisinier (4^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.
page 3215

Ville d'AOSTE.

Publication de la liste d'aptitude d'un concours.
page 3227

Commune de AYAS.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques.
page 3227

Commune d'AYAS.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques.
page 3231

Commune de DONNAS.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Agent de service (cuisinier / concierge / surveillant) – IV grade – sous contrat a durée déterminée (du 14.09.1998 au 31.12.1998).
page 3232

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'un avis de sélection.
page 3234

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 2036.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento del campo di calcio in località Plane del Comune di ISSIME, proposto dallo stesso Comune.

pag. 3188

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 2037.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Pellaud in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

pag. 3189

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 9 giugno 1998, n. 336.

Modifica al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 880 in data 18 dicembre 1997 concernente: «Rinnovo dell'autorizzazione a favore della Società Day Hospital S.r.l. all'apertura ed esercizio di un Poliambulatorio medico specialistico sito in Comune di AOSTA, Reg. Borgnalle, 10».

pag. 3150

CASA

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1812.

Approvazione della destinazione di finanziamento statale di cui alla legge n. 662/1996 ad interventi di cui all'art. 11 della legge 493/93 (Programmi di recupero urbano) ed attribuzione della somma di lire 500.000.000 al Comune di AOSTA per la manutenzione e l'adeguamento di alloggi di edilizia residenziale pubblica di proprietà comunale.

pag. 3186

CAVE, MINIERE E TORBIERE

Decreto 9 giugno 1998, n. 335.

Cava di materiale inerte in località Tilly nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Estensione della coltivazione fino a metri 10 (dieci) dalla Strada Regionale n. 45.

pag. 3149

COMMERCIO

Decreto 5 giugno 1998, n. 91.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3159

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 2036 du 8 juin 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet présenté par la commune d'ISSIME en vue de l'agrandissement du terrain de football au lieudit Plane, dans ladite commune.

page 3188

Délibération n° 2037 du 8 juin 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet présenté par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles en vue l'endiguage du Pellaud, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

page 3189

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 336 du 9 juin 1998,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 880 du 18 décembre 1997 portant renouvellement de l'autorisation d'ouvrir et de mettre en service un centre de soins médicaux spécialisés situé dans la commune d'Aoste, 10, région Borgnalle, accordée à la société Day Hospital Srl.

page 3150

LOGEMENT

Délibération n° 1812 du 25 mai 1998,

portant approbation de la destination du financement de l'État visé à la loi n° 662/1996 aux interventions prévues par l'art. 11 de la loi n° 493/1993 (plans de réhabilitation urbaine) et attribution de la somme de 500 000 000 L à la commune d'AOSTE en vue de l'entretien et de la mise aux normes de logements sociaux propriété communale.

page 3186

CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

Arrêté n° 335 du 9 juin 1998,

portant extension de l'exploitation de la carrière de matériau pierreux, sise au lieu-dit Tilly de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, jusqu'à une distance de 10 (dix) mètres de la route régionale n° 45.

page 3149

COMMERCE

Arrêté n° 91 du 5 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3159

CONSIGLIO REGIONALE

Decreto 11 giugno 1998, n. 344.

Modifica del proprio decreto n. 116 del 25 febbraio 1998 recante convocazione dei comizi elettorali.

pag. 3155

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 10 giugno 1998, n. 338.

Nomina dei componenti della Commissione regionale per la protezione sanitaria della popolazione contro i rischi di radiazioni ionizzanti di cui all'articolo 15 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70.

pag. 3150

ELEZIONI

Decreto 11 giugno 1998, n. 344.

Modifica del proprio decreto n. 116 del 25 febbraio 1998 recante convocazione dei comizi elettorali.

pag. 3155

ENERGIA

Decreto 3 giugno 1998, n. 5.

Autorizzazione alla Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune stesso.

pag. 3160

Decreto 3 giugno 1998, n. 6.

Autorizzazione alla Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune stesso.

pag. 3162

ESPROPRIAZIONI

Decreto 11 giugno 1998, n. 342.

Annullamento del decreto n. 147 in data 11.03.1998 per la costruzione di un'autorimessa comunale interrata con sovrastante piazzale da adibire a parcheggio pubblico in frazione Antagnod, nel Comune di AYAS e fissazione nuova indennità provvisoria.

pag. 3154

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Decreto 2 giugno 1998, n. 83.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

pag. 3156

CONSEIL RÉGIONAL

Arrêté n° 344 du 11 juin 1998,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 116 du 25 février 1998 portant convocation des électeurs.

page 3155

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 338 du 10 juin 1998,

portant nomination des membres de la Commission régionale pour la protection de la population contre les dangers des radiations ionisantes, au sens de l'article 15 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.

page 3150

ÉLECTIONS

Arrêté n° 344 du 11 juin 1998,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 116 du 25 février 1998 portant convocation des électeurs.

page 3155

ÉNERGIE

Arrêté n° 5 du 3 juin 1998,

autorisant la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX à construire et à exploiter une ligne électrique dans ladite commune.

page 3160

Arrêté n° 6 du 3 juin 1998,

autorisant la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX à construire et à exploiter une ligne électrique dans ladite commune.

page 3162

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 342 du 11 juin 1998,

portant annulation de l'arrêté n° 147 du 11 mars 1998 afférent à la réalisation d'un garage communal souterrain et d'un parc de stationnement situé au-dessus de celui-ci, au hameau d'Antagnod, dans la commune d'AYAS. Nouvelle détermination de l'indemnité provisoire.

page 3154

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Arrêté n° 83 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 3156

Decreto 2 giugno 1998, n. 84.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.
pag. 3156

Decreto 2 giugno 1998, n. 85.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di AOSTA.
pag. 3157

Decreto 2 giugno 1998, n. 86.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di CHÂTILLON.
pag. 3157

Decreto 2 giugno 1998, n. 87.

Autorizzazione allo svolgimento di manifestazioni fieristiche nel Comune di CHÂTILLON.
pag. 3158

Decreto 2 giugno 1998, n. 88.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di VALSAVARENCHÉ.
pag. 3158

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1812.

Approvazione della destinazione di finanziamento statale di cui alla legge n. 662/1996 ad interventi di cui all'art. 11 della legge 493/93 (Programmi di recupero urbano) ed attribuzione della somma di lire 500.000.000 al Comune di AOSTA per la manutenzione e l'adeguamento di alloggi di edilizia residenziale pubblica di proprietà comunale.
pag. 3186

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Decreto 10 giugno 1998, n. 338.

Nomina dei componenti della Commissione regionale per la protezione sanitaria della popolazione contro i rischi di radiazioni ionizzanti di cui all'articolo 15 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70.
pag. 3150

LINEE ELETTRICHE

Decreto 3 giugno 1998, n. 5.

Autorizzazione alla Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune stesso.
pag. 3160

Decreto 3 giugno 1998, n. 6.

Autorizzazione alla Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune stesso.
pag. 3162

Arrêté n° 84 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.
page 3156

Arrêté n° 85 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune d'AOSTE.
page 3157

Arrêté n° 86 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de CHÂTILLON.
page 3157

Arrêté n° 87 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement de foires dans la commune de CHÂTILLON.
page 3158

Arrêté n° 88 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de VALSAVARENCHÉ.
page 3158

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 1812 du 25 mai 1998,

portant approbation de la destination du financement de l'État visé à la loi n° 662/1996 aux interventions prévues par l'art. 11 de la loi n° 493/1993 (plans de réhabilitation urbaine) et attribution de la somme de 500 000 000 L à la commune d'AOSTE en vue de l'entretien et de la mise aux normes de logements sociaux propriété communale.
page 3186

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° 338 du 10 juin 1998,

portant nomination des membres de la Commission régionale pour la protection de la population contre les dangers des radiations ionisantes, au sens de l'article 15 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.
page 3150

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 5 du 3 juin 1998,

autorisant la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX à construire et à exploiter une ligne électrique dans ladite commune.
page 3160

Arrêté n° 6 du 3 juin 1998,

autorisant la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX à construire et à exploiter une ligne électrique dans ladite commune.
page 3162

NOMINE

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1420.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Elio CHAMPION quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa del Valdigne a r.l., con funzioni di Consigliere, per un triennio. pag. 3185

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1421.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Edo CHATEL quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa del Valdigne a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio. pag. 3185

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1424.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, dei Sigg. Giorgio DALLE, Maurizio MEGGIOLARO e Marco MORELLI quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della fondazione Sapegno, con funzioni di Componenti effettivi, per un triennio. pag. 3185

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1425.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, dei Sigg. Rosa DELLEPIANE, Giulio DOLCHI e Paolo MOMIGLIANO LEVI quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Fondazione Sapegno, con funzioni di Consigliere, per un triennio. pag. 3186

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1853.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del sig. Maurizio LAFFRANC, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Producteurs de Fruits de JOVENÇAN, con funzioni di Consigliere, per un triennio. pag. 3187

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1854.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del sig. Dario MONTROSSET, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Producteurs de Fruits de JOVENÇAN, con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio. pag. 3187

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1855.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del sig. Luigi DEVAL, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa La Kiuva a r.l., con funzioni di Consigliere, per un triennio. pag. 3188

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1856.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, della signora Mar-

NOMINATIONS

Délibération n° 1420 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Elio CHAMPION, en tant que membre du conseil d'administration de la «Coopérative du Valdigne» SARL, pour une durée de trois ans, en qualité de représentant de la Région. page 3185

Délibération n° 1421 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Edo CHATEL en qualité de commissaire aux comptes titulaire, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «Coopérative del Valdigne a r.l.», au titre d'une période de trois ans. page 3185

Délibération n° 1424 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de MM. Giorgio DALLE, Maurizio MEGGIOLARO et Marco MORELLI en qualité de commissaires aux comptes titulaires, représentants de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «Fondazione Sapegno», au titre d'une période de trois ans. page 3185

Délibération n° 1425 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Rosa DELLEPIANE et de MM. Giulio DOLCHI et Paolo MOMIGLIANO LEVI en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du conseil d'administration de la «Fondazione Sapegno», au titre d'une période de trois ans. page 3186

Délibération n° 1853 du 25 mai 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Maurizio LAFFRANC, en tant que membre du conseil d'administration de la coopérative «Producteurs de fruits» de JOVENÇAN, pour une durée de trois ans, en qualité de représentant de la Région. page 3187

Délibération n° 1854 du 25 mai 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Dario MONTROSSET, en qualité de représentant titulaire de la Région du conseil des commissaires aux comptes de la coopérative «Producteurs de fruits» de JOVENÇAN, pour une durée de trois ans. page 3187

Délibération n° 1855 du 25 mai 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Luigi DEVAL, en tant que membre du conseil d'administration de la «Coopérative La Kiuva» SARL, pour une durée de trois ans, en qualité de représentant de la Région. page 3188

Délibération n° 1856 du 25 mai 1998,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme

gherita BALLELIO, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa La Kiuva a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio.

pag. 3188

OPERE PUBBLICHE

Decreto 11 giugno 1998, n. 342.

Annullamento del decreto n. 147 in data 11.03.1998 per la costruzione di un'autorimessa comunale interrata con sovrastante piazzale da adibire a parcheggio pubblico in frazione Antagnod, nel Comune di AYAS e fissazione nuova indennità provvisoria.

pag. 3154

Decreto 3 giugno 1998, n. 5.

Autorizzazione alla Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune stesso.

pag. 3160

Decreto 3 giugno 1998, n. 6.

Autorizzazione alla Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune stesso.

pag. 3162

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 2037.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Pellaud in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

pag. 3189

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 10 giugno 1998, n. 340.

Revoca del decreto n. 605 del 02.09.1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore dell'agricoltura in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 3151

Decreto 10 giugno 1998, n. 341.

Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore delle risorse naturali in caso di assenza contemporanea del coordinatore delle risorse naturali e del coordinatore dell'agricoltura per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 3152

Circolare 9 giugno 1998, n. 24.

Organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione. Assegnazioni a tempo indeterminato, assegnazioni provvisorie (per l'a.s. 1998/99) e trasferimenti.

pag. 3164

Margherita BALLELIO en qualité de commissaire aux comptes titulaire, représentante de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «Cooperativa La Kiuva a r.l.», au titre d'une période de trois ans.

page 3188

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 342 du 11 juin 1998,

portant annulation de l'arrêté n° 147 du 11 mars 1998 afférent à la réalisation d'un garage communal souterrain et d'un parc de stationnement situé au-dessus de celui-ci, au hameau d'Antagnod, dans la commune d'AYAS. Nouvelle détermination de l'indemnité provisoire.

page 3154

Arrêté n° 5 du 3 juin 1998,

autorisant la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX à construire et à exploiter une ligne électrique dans ladite commune.

page 3160

Arrêté n° 6 du 3 juin 1998,

autorisant la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX à construire et à exploiter une ligne électrique dans ladite commune.

page 3162

Délibération n° 2037 du 8 juin 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet présenté par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles en vue l'endiguage du Pellaud, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

page 3189

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 340 du 10 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté n° 605 du 2 septembre 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de l'agriculture en cas d'absence inférieure à soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995.

page 3151

Arrêté n° 341 du 10 juin 1998,

portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur des ressources naturelles dans le cas où ce dernier et le coordinateur de l'agriculture seraient absents en même temps pendant une période d'une durée inférieure à soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.

page 3152

Circulaire n° 24 du 9 juin 1998,

relative à l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région : affectations à durée indéterminée, affectations provisoires (au titre de l'année scolaire 1998/1999) et mutations.

page 3164

PERSONALE REGIONALE

Decreto 10 giugno 1998, n. 340.

Revoca del decreto n. 605 del 02.09.1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore dell'agricoltura in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995. pag. 3151

Decreto 10 giugno 1998, n. 341.

Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore delle risorse naturali in caso di assenza contemporanea del coordinatore delle risorse naturali e del coordinatore dell'agricoltura per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995. pag. 3152

Circolare 9 giugno 1998, n. 24.

Organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione. Assegnazioni a tempo indeterminato, assegnazioni provvisorie (per l'a.s. 1998/99) e trasferimenti. pag. 3164

SPORT E TEMPO LIBERO

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 2036.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento del campo di calcio in località Plane del Comune di ISSIME, proposto dallo stesso Comune. pag. 3188

TERRITORIO

Decreto 9 giugno 1998, n. 335.

Cava di materiale inerte in località Tilly nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Estensione della coltivazione fino a metri 10 (dieci) dalla Strada Regionale n. 45. pag. 3149

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 340 du 10 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté n° 605 du 2 septembre 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de l'agriculture en cas d'absence inférieure à soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995. page 3151

Arrêté n° 341 du 10 juin 1998,

portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur des ressources naturelles dans le cas où ce dernier et le coordinateur de l'agriculture seraient absents en même temps pendant une période d'une durée inférieure à soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995. page 3152

Circulaire n° 24 du 9 juin 1998,

relative à l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région : affectations à durée indéterminée, affectations provisoires (au titre de l'année scolaire 1998/1999) et mutations. page 3164

SPORTS ET LOISIRS

Délibération n° 2036 du 8 juin 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet présenté par la commune d'ISSIME en vue de l'agrandissement du terrain de football au lieu-dit Plane, dans ladite commune. page 3188

TERRITOIRE

Arrêté n° 335 du 9 juin 1998,

portant extension de l'exploitation de la carrière de matériau pierreux, sise au lieu-dit Tilly de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, jusqu'à une distance de 10 (dix) mètres de la route régionale n° 45. page 3149

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 9 giugno 1998, n. 335.

Cava di materiale inerte in località Tilly nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Estensione della coltivazione fino a metri 10 (dieci) dalla Strada Regionale n. 45.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA

Omissis

decreta

Art. 1

La Ditta NICOLET Pierino, NICOLET Albino, FAVRE Graziana & ROUX Rosa S.n.c. di CHALLAND-SAINT-ANSELME, esercente la cava di materiale inerte in località Tilly nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, è autorizzata ad estendere la coltivazione fino a metri 10 (dieci) dalla strada regionale n. 45, in deroga alle distanze previste all'articolo 104 del D.P.R. 9 aprile 1959 n. 128, alle seguenti condizioni:

- la coltivazione nelle aree oggetto di deroga sia effettuata nel rispetto delle condizioni e prescrizioni stabilite con il provvedimento della Giunta regionale n. 362 in data 09.02.1998;
- la Ditta garantisca la stabilità del corpo stradale e sue pertinenze e sia responsabile di eventuali danni o inconvenienti che si dovessero verificare alle persone ed al transito veicolare.

Art. 2

Il Direttore dei Lavori è responsabile della costante applicazione di quanto sopra prescritto, ai sensi dell'articolo 6 del D.P.R. n. 128/1959 nonché dei danni che eventualmente possano derivare a persone e a cose successivamente alla presente autorizzazione, rilevandone indenne l'Amministrazione Regionale.

Art. 3

Il presente decreto dovrà essere notificato alla Ditta NICOLET Pierino, NICOLET Albino, FAVRE Graziana & ROUX Rosa S.n.c. di CHALLAND-SAINT-ANSELME da

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 335 du 9 juin 1998,

portant extension de l'exploitation de la carrière de matériau pierreux, sise au lieu-dit Tilly de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, jusqu'à une distance de 10 (dix) mètres de la route régionale n° 45.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
DE LA VALLÉE D'AOSTE

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La société NICOLET Pierino, NICOLET Albino, FAVRE Graziana & ROUX Rosa S.n.c. de CHALLAND-SAINT-ANSELME, exploitant la carrière de matériau pierreux sise au lieu-dit Tilly de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, est autorisée à étendre l'exploitation de ladite carrière jusqu'à une distance de 10 (dix) mètres de la route régionale n° 45, par dérogation aux distances visées à l'article 104 du DPR n° 128 du 9 avril 1959, pourvu que les conditions suivantes soient remplies :

- l'exploitation dans les zones formant l'objet de la dérogation doit être effectuée dans le respect des conditions et des dispositions visées à la délibération du Gouvernement régional n° 362 du 9 février 1998 ;
- la société en question doit assurer la stabilité de la route et de ses dépendances et est responsable de tous dommages et inconvénients qui pourraient se produire et porter atteinte aux personnes et aux véhicules.

Art. 2

Le conducteur des travaux est responsable de l'application des dispositions susvisées au sens de l'article 6 du DPR n° 128/1959, ainsi que des dommages causés aux personnes et aux biens à la suite de la présente autorisation, pour lesquels l'Administration régionale rejette toute responsabilité.

Art. 3

Le syndic de CHALLAND-SAINT-ANSELME est chargé de notifier le présent arrêté à la société NICOLET

parte del Sindaco di CHALLAND-SAINT-ANSELME, ai sensi dell'articolo n. 677 del D.P.R. n. 128/1959.

Art. 4

L'Ufficio Miniere e Cave dell'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio è incaricato dell'esecuzione del presente decreto nonché di curarne l'esatta osservanza.

Aosta, 9 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 9 giugno 1998, n. 336.

Modifica al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 880 in data 18 dicembre 1997 concernente: «Rinnovo dell'autorizzazione a favore della Società Day Hospital S.r.l. all'apertura ed esercizio di un Poliambulatorio medico specialistico sito in Comune di AOSTA, Reg. Borgnalle, 10».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. di modificare il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 880 in data 18 dicembre 1997 concernente il rinnovo dell'autorizzazione a favore della Società Day Hospital S.r.l. all'apertura di un poliambulatorio medico specialistico sito in Comune di AOSTA, reg. Borgnalle 10, prendendo atto che le funzioni di direttore sanitario sono svolte dal dott. DI FRANCESCO Eugenio, e che le funzioni di vice direttore sanitario sono svolte dalla dott.ssa Paola TORTI ferme restando tutte le prescrizioni indicate nel citato decreto di autorizzazione;

2. di stabilire che il presente decreto venga notificato al titolare della struttura interessata, al dott. DI FRANCESCO Eugenio, alla dott.ssa Paola TORTI, all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta e all'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Aosta, 9 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 10 giugno 1998, n. 338.

Nomina dei componenti della Commissione regionale per la protezione sanitaria della popolazione contro i rischi di radiazioni ionizzanti di cui all'articolo 15 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70.

Pierino, NICOLET Albino, FAVRE Graziana & ROUX Rosa S.n.c. de CHALLAND-SAINT-ANSELME aux termes de l'article 677 du DPR n° 128/1959.

Art. 4

Le bureau des mines et des carrières de l'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire est chargé de l'exécution et de l'application du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 336 du 9 juin 1998,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 880 du 18 décembre 1997 portant renouvellement de l'autorisation d'ouvrir et de mettre en service un centre de soins médicaux spécialisés situé dans la commune d'Aoste, 10, région Borgnalle, accordée à la société Day Hospital Srl.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 880 du 18 décembre 1997 portant renouvellement de l'autorisation d'ouvrir un centre de soins médicaux spécialisés situé dans la commune d'AOSTE, 10, région Borgnalle, accordée à la société Day Hospital Srl, est modifié du fait que les fonctions de directeur sanitaire de la structure sont exercées par le docteur Eugenio DI FRANCESCO et que la doctoresse Paola TORTI exerce les fonctions de directrice sanitaire adjointe, sans préjudice des prescriptions contenues dans ledit arrêté d'autorisation ;

2) Le présent arrêté est notifié au titulaire de la structure concernée, au docteur Eugenio DI FRANCESCO, à la doctoresse Paola TORTI, à l'ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste et à l'USL de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 338 du 10 juin 1998,

portant nomination des membres de la Commission régionale pour la protection de la population contre les dangers des radiations ionisantes, au sens de l'article 15

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. di nominare componenti della Commissione regionale per la protezione sanitaria della popolazione contro i rischi di radiazioni ionizzanti di cui all'articolo 15 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, per un periodo di tre anni dalla data del presente decreto, i Signori:

Dott. Carlo ORLANDI Responsabile del Servizio di igiene e sanità pubblica del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L.

Dott. Teodoro MELONI Specialista in radiologia

Dott. Giovanni AGNESOD Esperto qualificato iscritto nell'elenco di cui al n. 3 dell'art. 90 del D.P.R. 13.02.1964, n. 185

Dott. Maurizio CASTELLI Medico specialista in medicina legale

Le funzioni di Presidente sono svolte dall'Assessore regionale alla Sanità, Salute e Politiche Sociali.

La segreteria della Commissione è affidata ad un dipendente dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

2. di stabilire che il presente decreto venga notificato agli interessati e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 10 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 10 giugno 1998, n. 340.

Revoca del decreto n. 605 del 02.09.1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore dell'agricoltura in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Richiamato il proprio decreto n. 605 del 2 settembre 1997 in cui si conferiva l'incarico di supplenza del coordinatore dell'Agricoltura per assenze di durata inferiore a sessanta

de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les personnes énumérées ci-après sont nommées membres de la Commission régionale pour la protection de la population contre les dangers des radiations ionisantes, au sens de l'article 15 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, pour une période de trois ans à compter de la date du présent arrêté :

ORLANDI Carlo Responsable du Service d'hygiène et de santé publique du Département de prévention de l'USL

MELONI Teodoro Spécialiste en radiologie

AGNESOD Giovanni Expert qualifié inscrit sur la liste visée au point 3 de l'art. 90 du DPR n° 185 du 13 février 1964

CASTELLI Maurizio Médecin spécialiste en médecine légale

L'assesseur régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales exerce les fonctions de président.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

2) Le présent arrêté est notifié aux intéressés et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 10 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 340 du 10 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté n° 605 du 2 septembre 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de l'agriculture en cas d'absence inférieure à soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 605 du 2 septembre 1997 portant attribution à

giorni, al Sig. Alberto CERISE coordinatore delle Risorse naturali;

Ritenuto opportuno revocare il proprio decreto n. 605 del 2 settembre 1997 e individuare un altro dirigente incaricato di sostituire il coordinatore dell'Agricoltura in caso di sua assenza per periodi inferiori ai sessanta giorni;

Vista la L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 514 in data 30 luglio 1997 concernente i criteri di individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti assenti per un periodo inferiore a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e, in particolare, il criterio in base al quale i dirigenti di primo livello sono sostituiti da altro dirigente di primo livello;

Vista la deliberazione n. 407 in data 10 febbraio 1997 concernente la determinazione dei criteri per il conferimento degli incarichi dirigenziali di primo livello;

Visto il curriculum della dirigente Sig.a Annalisa BÉTHAZ, coordinatore dell'Ambiente, urbanistica e trasporti, dal quale risulta che possiede i requisiti richiesti per sostituire il coordinatore dell'Agricoltura;

decreta

1) di revocare il proprio decreto n. 605 del 2 settembre 1997;

2) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore dell'Agricoltura per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, alla Sig.a Annalisa BÉTHAZ, coordinatore dell'Ambiente, urbanistica e trasporti;

3) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 10 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 10 giugno 1998, n. 341.

Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore delle risorse naturali in caso di assenza contemporanea del coordinatore delle risorse naturali e del coordinatore dell'agricoltura per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

M. Alberto CERISE, coordinateur des ressources naturelles, des fonctions de remplaçant du coordinateur de l'agriculture, en cas d'absence inférieure à soixante jours ;

Considérant qu'il est opportun de révoquer l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 605 du 2 septembre 1997 et de désigner un autre dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de l'agriculture en cas d'absence inférieure à soixante jours ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, et notamment le deuxième alinéa de l'art. 19, qui prévoit qu'en ce qui concerne les remplacements des dirigeants d'une durée inférieure à soixante jours, les fonctions y afférentes sont attribuées par acte du président du Gouvernement régional suivant les critères et les modalités visés aux articles 17 et 18 de ladite loi ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997 portant critères de désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants absents pendant moins de soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995, et notamment le critère établissant que les dirigeants du premier grade sont remplacés par des dirigeants du même grade ;

Vu la délibération n° 407 du 10 février 1997 portant critères d'attribution des fonctions de dirigeant du premier grade ;

Vu le curriculum de la dirigeante Mme Annalisa BÉTHAZ, coordinatrice de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, duquel il ressort que ladite dirigeante remplit les conditions requises pour remplacer le coordinateur de l'agriculture ;

arrête

1) La révocation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 605 du 2 septembre 1997 ;

2) L'attribution des fonctions de remplaçante du coordinateur de l'agriculture pendant des périodes de moins de soixante jours à Mme Annalisa BÉTHAZ, coordinatrice de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

3) La publication du présent arrêté au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 10 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 341 du 10 juin 1998,

portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur des ressources naturelles dans le cas où ce dernier et le coordinateur de l'agriculture seraient absents en même temps pendant une période d'une durée inférieure à soixante jours, en application du deuxième alinéa

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Richiamato il proprio decreto n. 569 del 18 agosto 1997 in cui si conferiva l'incarico di supplenza del coordinatore delle Risorse naturali, per assenze di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Giorgio VOLA coordinatore dell'Agricoltura;

Ritenuto opportuno individuare un altro dirigente incaricato di sostituire il coordinatore delle Risorse naturali in caso di assenza contemporanea del coordinatore delle risorse naturali e del coordinatore dell'Agricoltura per periodi inferiori ai sessanta giorni;

Vista la L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 514 in data 30 luglio 1997 concernente i criteri di individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti assenti per un periodo inferiore a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e, in particolare, il criterio in base al quale i dirigenti di primo livello sono sostituiti da altro dirigente di primo livello;

Vista la deliberazione n. 407 in data 10 febbraio 1997 concernente la determinazione dei criteri per il conferimento degli incarichi dirigenziali di primo livello;

Visto il curriculum della dirigente Sig.a Annalisa BÉTHAZ, coordinatore dell'Ambiente, urbanistica e trasporti, dal quale risulta che possiede i requisiti richiesti per sostituire il coordinatore delle Risorse naturali;

decreta

1) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore delle Risorse naturali in caso di assenza contemporanea del coordinatore delle Risorse naturali e del coordinatore dell'Agricoltura per periodi inferiori ai sessanta giorni, alla Sig.a Annalisa BÉTHAZ, coordinatore dell'Ambiente, urbanistica e trasporti;

2) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 10 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.
LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 569 du 18 août 1997 qui attribuait à M. Giorgio VOLA, coordinateur de l'agriculture, les fonctions de remplaçant du coordinateur des ressources naturelles, en cas d'absence d'une durée de moins de soixante jours ;

Considérant qu'il est opportun de désigner un autre dirigeant chargé de remplacer le coordinateur des ressources naturelles au cas où celui-ci et le coordinateur de l'agriculture seraient absents en même temps pendant moins de soixante jours ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel et notamment le deuxième alinéa de son article 19, qui prévoit qu'en ce qui concerne les remplacements des dirigeants d'une durée inférieure à soixante jours, les fonctions y afférentes sont attribuées par acte du président du Gouvernement régional suivant les critères et les modalités visés aux articles 17 et 18 de ladite loi ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997 portant critères de désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants absents pendant moins de soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995, et notamment le critère établissant que les dirigeants du premier grade sont remplacés par des dirigeants du même grade ;

Vu la délibération n° 407 du 10 février 1997 portant critères d'attribution des fonctions de dirigeant du premier grade ;

Vu le curriculum de la dirigeante Mme Annalisa BÉTHAZ, coordinatrice de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, auquel il ressort que ladite dirigeante remplit les conditions requises pour remplacer le coordinateur des ressources naturelles ;

arrête

1) L'attribution des fonctions de remplaçante du coordinateur des ressources naturelles au cas où celui-ci et le coordinateur de l'agriculture seraient absents en même temps pendant une période de moins de soixante jours, à Mme Annalisa BÉTHAZ, coordinatrice de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

2) La publication du présent arrêté au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 10 juin 1998.

Le président,

Decreto 11 giugno 1998, n. 342.

Annullamento del decreto n. 147 in data 11.03.1998 per la costruzione di un'autorimessa comunale interrata con sovrastante piazzale da adibire a parcheggio pubblico in frazione Antagnod, nel Comune di AYAS e fissazione nuova indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Il proprio precedente decreto n. 147 dell'11.03.1998 è annullato per i motivi espressi in premessa.

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AYAS e ricompresi nella zona «C2» del P.R.G.C. necessari per la costruzione di un'autorimessa comunale interrata con sovrastante piazzale da adibire a parcheggio pubblico in frazione Antagnod, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) **COMMOD Alberto**
nato ad AOSTA il 10.11.1971 – quota 1/3
COMMOD Guglielmo
nato ad AOSTA il 12.11.1970 – quota 1/3
JACQUEMIN Carla
nata ad AOSTA il 28.05.1952 – quota 1/3
F. 51 – map. 622 (ex 351/b) di mq. 2 – Zona C2
F. 51 – map. 623 (ex 351/c) di mq. 3 – Zona C2
F. 51 – map. 619 (ex 202/b) di mq. 8 – Zona C2
Indennità: L. 780.075
- 2) **Provincia religiosa di Torino della Congregazione dei F.lli delle scuole cristiane**
F. 51 – map. 618 (ex 199/b) di mq. 246 – Zona C2

3) in caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte, dalle vigenti leggi in materia;

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

Dino VIÉRIN

Arrêté n° 342 du 11 juin 1998,

portant annulation de l'arrêté n° 147 du 11 mars 1998 afférent à la réalisation d'un garage communal souterrain et d'un parc de stationnement situé au-dessus de celui-ci, au hameau d'Antagnod, dans la commune d'AYAS. Nouvelle détermination de l'indemnité provisoire.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 147 du 11 mars 1998 est annulé pour les raisons visées au préambule ;

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune d'AYAS, compris dans la zone C2 du PRGC et nécessaires aux travaux de construction d'un garage communal souterrain et d'un parc de stationnement situé au-dessus de celui-ci, au hameau d'Antagnod, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

- F. 51 – map. 617 (ex 329/b) di mq. 558 – Zona C2
F. 51 – map. 512 di mq. 343 – Zona C2
F. 51 – map. 513 di mq. 40 – Zona C2
F. 51 – map. 515 di mq. 48 – Zona C2
F. 51 – map. 620 (ex 201/b) di mq. 128 – Zona C2
Indennità: L. 81.787.735
- 3) **GALLO Eugenio**
nato a GENOVA il 15.11.1936 – quota 1/2
GALLO Laura
nata a GENOVA il 01.03.1938 – quota 1/2
F. 51 – map. 621 (ex 469/b) di mq. 46 – Zona C2
Indennità: L. 2.760.690

LISTE DES ENTREPRISES

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du

6) Il Sindaco del Comune di AYAS è incaricato dell'offerta ai sensi di legge alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie con il presente provvedimento determinate a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 11 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 11 giugno 1998, n. 344.

Modifica del proprio decreto n. 116 del 25 febbraio 1998 recante convocazione dei comizi elettorali.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto il proprio decreto n. 116 del 25 febbraio 1998, di convocazione dei comizi elettorali, con il quale veniva fissata per giovedì 25 giugno 1998 la prima riunione del Consiglio regionale;

Considerato che, ai sensi dell'art. 4, comma 5 e dell'art. 56, comma 4, della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, e successive modificazioni, (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), la prima riunione del Consiglio regionale deve tenersi non oltre il ventesimo giorno dalla proclamazione degli eletti da parte dell'Ufficio elettorale regionale costituito presso il Tribunale di AOSTA e non prima che siano trascorsi quindici giorni dalla proclamazione stessa;

Considerato l'Ufficio elettorale regionale, costituito presso il Tribunale di AOSTA, ha comunicato a questa Presidenza, che la proclamazione degli eletti è avvenuta in data 11 giugno 1998, per cui risulta necessario, in relazione alle disposizioni legislative regionali succitate, posticipare la data fissata per la prima riunione del Consiglio regionale;

Visti gli articoli 4, 52, 56 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, e successive modificazioni;

decreta

di modificare il proprio precedente decreto n. 116 del 25 febbraio 1998, sostituendo il secondo alinea con il seguente:

La prima riunione del Consiglio regionale è fissata per martedì 30 giugno 1998.

Aosta, 11 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune d'AYAS est chargé de notifier aux propriétaires le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 11 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 344 du 11 juin 1998,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 116 du 25 février 1998 portant convocation des électeurs.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'arrêté n° 116 du 25 février 1998, portant convocation des électeurs, qui fixait la première réunion du Conseil régional au 25 juin 1998 ;

Considérant qu'aux termes de l'art. 4, alinéa 5, et de l'art. 56, alinéa 4, de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993, portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste modifiée, la première réunion du Conseil régional doit avoir lieu entre le quinzième et le vingtième jour suivant la proclamation des élus par le Bureau électoral régional près le Tribunal d'AOSTE ;

Considérant que le Bureau électoral régional près le Tribunal d'AOSTE a informé la Présidence du Gouvernement régional que la proclamation des élus a eu lieu le 11 juin 1998, la date fixée pour la première convocation du Conseil régional est reportée, conformément aux dispositions législatives précitées.

Vu les articles 4, 52 et 56 de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993, modifiée ;

arrête

L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 116 du 25 février 1998 est modifié ; le deuxième alinéa dudit arrêté est ainsi remplacé :

La première réunion du Conseil régional aura lieu le mardi 30 juin 1998.

Fait à Aoste, le 11 juin 1998.

Le président,

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 2 giugno 1998, n. 83.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 e dell'art. 7 – comma 4 – della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in PRÉ-SAINT-DIDIER della manifestazione fieristica denominata «Fiera dell'artigianato valdostano non tradizionale» per il giorno 6 settembre 1998;

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «locale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 2 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 2 giugno 1998, n. 84.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 e dell'art. 7 – comma 4 – della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in CHALLAND-SAINT-VICTOR della manifestazione fieristica denominata «Arte e Mestieri» per il giorno 14 agosto 1998;

Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 83 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le déroulement à PRÉ-SAINT-DIDIER, le 6 septembre 1998, de la foire dénommée «Foire de l'artisanat valdôtain non traditionnel» est autorisé, au sens de l'art. 4 et du 4° alinéa de l'art. 7 de la LR n° 6 du 16 février 1995.

2) La qualité de foire «locale» est attribuée à la manifestation précitée.

3) La foire susvisée est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 1998.

La commune est tenue de surveiller et d'assurer le bon déroulement de la manifestation, aux termes de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, et de veiller notamment à ce que l'art. 8 de la loi précitée soit respecté.

Fait à Aoste, le 2 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 84 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le déroulement à CHALLAND-SAINT-VICTOR, le 14 août 1998, de la foire dénommée «Arts et métiers» est autorisé, au sens de l'art. 4 et du 4° alinéa de l'art. 7 de la LR

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «locale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 2 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 2 giugno 1998, n. 85.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di AOSTA.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 16.02.1995, n. 6, lo svolgimento in AOSTA della manifestazione fieristica di artigianato valdostano denominata «30^a Foire d'Eté» per il giorno 8 agosto 1998.

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di fiera «regionale».

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

Aosta, 2 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 2 giugno 1998, n. 86.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di CHÂTILLON.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 e dell'art. 7 – comma 4 – della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in

n° 6 du 16 février 1995.

2) La qualité de foire «locale» est attribuée à la manifestation précitée.

3) La foire susvisée est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 1998.

La commune est tenue de surveiller et d'assurer le bon déroulement de la manifestation, aux termes de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, et de veiller notamment à ce que l'art. 8 de la loi précitée soit respecté.

Fait à Aoste, le 2 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 85 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune d'AOSTE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le déroulement à AOSTE, le 8 août 1998, de la foire de l'artisanat valdôtain dénommée «30^e Foire d'été» est autorisé, au sens de l'art. 4 de la LR n° 6 du 16 février 1995.

2) La qualité de foire «régionale» est attribuée à la manifestation précitée.

3) La foire susvisée est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 1998.

Fait à Aoste, le 2 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 86 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de CHÂTILLON.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

CHÂTILLON della manifestazione fieristica denominata «Mercatino di Châtillon» per i giorni 19 luglio e 30 agosto 1998;

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «locale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 2 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 2 giugno 1998, n. 87.

Autorizzazione allo svolgimento di manifestazioni fieristiche nel Comune di CHÂTILLON.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 e dell'art. 7 – comma 4 – della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in CHÂTILLON della manifestazione fieristica denominata «Mostra-scambio del collezionismo» per i giorni 21 giugno e 20 dicembre 1998;

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «locale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 2 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 2 giugno 1998, n. 88.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di VALSAVARENCHÉ.

1) Le déroulement à CHÂTILLON, les 19 juillet et 30 août 1998, des foires portant la dénomination «Mercatino di CHÂTILLON» est autorisé au sens de l'art. 4 et du 4^e alinéa de l'art. 7 de la LR n° 6 du 16 février 1995 ;

2) La qualité de foire «locale» est attribuée aux manifestations susmentionnées ;

3) Les foires susdites sont inscrites au calendrier des foires et marchés pour l'année 1998.

La commune de CHÂTILLON est tenue d'exercer la surveillance sur le bon déroulement desdites manifestations au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 6/1995 et de vérifier, notamment, le respect de l'art. 8 de ladite loi.

Fait à Aoste, le 2 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 87 du 2 juin 1998,

autorisant le déroulement de foires dans la commune de CHÂTILLON.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le déroulement à CHÂTILLON, les 21 juin et 20 décembre 1998, de la manifestation dénommée «Mostra-scambio di collezionismo» est autorisé au sens de l'art. 4 et du 4^e alinéa de l'art. 7 de la LR n° 6 du 16 février 1995.

2) La qualité de foire «locale» est attribuée à la manifestation précitée.

3) La foire susvisée est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 1998.

La commune est tenue de surveiller et d'assurer le bon déroulement de la manifestation, aux termes de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, et de veiller notamment à ce que l'art. 8 de la loi précitée soit respecté.

Fait à Aoste, le 2 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 88 du 2 juin 1998,

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 e dell'art. 7 – comma 4 – della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in VALSAVARENCHÉ della manifestazione fieristica denominata «La 3ª Fiha di-s-artisan» per il giorno 16 agosto 1998;

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «locale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 2 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 5 giugno 1998, n. 91.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

verificati i requisiti di legge specificati in premessa, l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) PERRON Paolo
- 2) FAVRE Lorenza
- 3) DAHBI Abdelaziz

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 5 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le déroulement à VALSAVARENCHÉ, le 16 août 1998, de la foire dénommée «La 3ª Fiha di-s-artisan» est autorisé, au sens de l'art. 4 et du 4º alinéa de l'art. 7 de la LR n° 6 du 16 février 1995.

2) La qualité de foire «locale» est attribuée à la manifestation précitée.

3) La foire susvisée est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 1998.

La commune est tenue de surveiller et d'assurer le bon déroulement de la manifestation, aux termes de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, et de veiller notamment à ce que l'art. 8 de la loi précitée soit respecté.

Fait à Aoste, le 2 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 91 du 5 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

- 1) PERRON Paolo
- 2) FAVRE Lorenza
- 3) DAHBI Abdelaziz

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 juin 1998.

L'assesseur,

**ASSESSORATO
LAVORI PUBBLICI,
INFRASTRUTTURE
E ASSETTO DEL TERRITORIO**

Decreto 3 giugno 1998, n. 5.

Autorizzazione alla Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune stesso.

L'ASSESSORE REGIONALE
AI LAVORI PUBBLICI
INFRASTRUTTURE
E ASSETTO DEL TERRITORIO

Omissis

decreta

Art. 1

La Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX è autorizzata in sanatoria, fatte salve le responsabilità amministrative, civili e penali del richiedente, a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 27.11.1961, la linea elettrica aerea a 5 kV n. 041, costituita da due tratti che hanno origine in località Colomba dell'elettrodotto esistente di proprietà della Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. e che si sviluppano rispettivamente per 300 e 400 metri per l'alimentazione delle cabine a palo «Villair» e «Ruine», nel Comune di MORGEX.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea, della lunghezza complessiva di 700 metri, sarà rilasciata con decreto dell'Assessore ai Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, nonché all'avvenuto collaudo previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX produrrà, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, ai sensi dell'articolo 115 del Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

Demetrio MAFRICA

**ASSESSORAT
DES TRAVAUX PUBLICS,
DES INFRASTRUCTURES
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

Arrêté n° 5 du 3 juin 1998,

autorisant la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX à construire et à exploiter une ligne électrique dans ladite commune.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX TRAVAUX PUBLICS,
AUX INFRASTRUCTURES
ET À L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX est autorisée, à titre de régularisation et sans préjudice des responsabilités administratives, civiles et pénales du demandeur, à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 27 novembre 1961, la ligne électrique aérienne n° 041, à 5 kV, composée de deux tronçons qui partent du lieudit Colomba, soit de la ligne électrique existante, propriété de la société hydroélectrique Quinson snc, et qui se développent respectivement sur 300 et 400 mètres pour alimenter les postes sur pilône dénommés «Villair» et «Ruine», dans la commune de MORGEX.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne, d'une longueur globale de 700 mètres, est délivrée par arrêté de l'assesseur aux travaux publics, aux infrastructures et à l'aménagement du territoire ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933 et au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les travaux nécessaires à la construction et à

Art. 4

Le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e di distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione Regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, il totale smantellamento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta; tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX.

l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, aux termes de l'article 115 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933.

Art. 4

Les travaux et démarches éventuelles afférents aux expropriations et aux servitudes légales, doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du TU des lois sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation. Elle est également tenue de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne, ainsi qu'à la remise en état du site concerné par les fouilles et par la pose des pylônes.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée

Art. 10

Il Servizio assetto e tutela del territorio, dell'Assessorato dei Lavori Pubblici - R.A.V.A. - è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 giugno 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Allegati omissis

Decreto 3 giugno 1998, n. 6.

Autorizzazione alla Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune stesso.

L'ASSESSORE REGIONALE
AI LAVORI PUBBLICI
INFRASTRUTTURE
E ASSETTO DEL TERRITORIO

Omissis

decreta

Art. 1

La Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX è autorizzata in sanatoria, fatte salve le responsabilità amministrative, civili e penali del richiedente, a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 27.11.1961, la linea elettrica aerea a 15 kV n. 042, dalla centrale di produzione in località Prévillair alla cabina a palo in località Capoluogo, della lunghezza di 960 metri, nel Comune di MORGEX.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore ai Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, nonché all'avvenuto collaudo previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX produrrà, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, ai sensi

d'Aoste. Tutte le spese afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX.

Art. 10

Le service de l'aménagement et de la protection du territoire de l'assessorat des travaux publics de la Région autonome Vallée d'Aoste est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 juin 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Les annexes sont omises.

Arrêté n° 6 du 3 juin 1998,

autorisant la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX à construire et à exploiter une ligne électrique dans ladite commune.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AUX TRAVAUX PUBLICS,
AUX INFRASTRUCTURES
ET À L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX est autorisée, à titre de régularisation et sans préjudice des responsabilités administratives, civiles et pénales du demandeur, à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 27 novembre 1961, la ligne électrique aérienne n° 042, à 15 kV, d'une longueur de 960 mètres, de la centrale de production située au lieu-dit Prévillair au poste sur pylône situé au chef-lieu, dans la commune de MORGEX.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur aux travaux publics, aux infrastructures et à l'aménagement du territoire ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933 et au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

dell'articolo 115 del Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

Art. 4

Le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimate entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e di distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione Regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, il totale smantellamento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino

Tous les travaux nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, aux termes de l'article 115 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933.

Art. 4

Les travaux et démarches éventuelles afférents aux expropriations et aux servitudes légales, doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du TU des lois sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation. Elle est également tenue de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne, ainsi qu'à la remise en état du site concerné par les fouilles et par la pose des pylônes.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta; tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Ditta Idroelettrica Quinson S.n.c. di MORGEX.

Art. 10

Il Servizio Assetto e tutela del territorio, dell'Assessorato dei Lavori Pubblici - R.A.V.A. - è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 giugno 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Allegati omissis

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Circolare 9 giugno 1998, n. 24.

Organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione. Assegnazioni a tempo indeterminato, assegnazioni provvisorie (per l'a.s. 1998/99) e trasferimenti.

Ai Coordinatori

Al Capo Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta

Al Capo del Servizio informazione e stampa della Presidenza del Consiglio

Ai Segretari particolari

Al Segretario generale dell'I.R.R.S.A.E.

Ai Capi delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione

Al personale regionale comandato/ distaccato

LORO SEDI

In applicazione dell'art. 7 della legge regionale 10 maggio 1985, n. 31, si rendono note le modalità, relative all'anno scolastico 1998/99, per le assegnazioni a tempo indeterminato (ex trasferimenti), per le assegnazioni provvisorie e per i trasferimenti.

Ai sensi della legge regionale n. 45 del 23 ottobre 1995, si intende per:

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste. Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la société hydroélectrique Quinson snc de MORGEX.

Art. 10

Le service de l'aménagement et de la protection du territoire de l'assessorat des travaux publics de la Région autonome Vallée d'Aoste est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 juin 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Les annexes sont omises.

CIRCULAIRES

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Circulaire n° 24 du 9 juin 1998,

relative à l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région : affectations à durée indéterminée, affectations provisoires (au titre de l'année scolaire 1998/1999) et mutations.

Le chef du Service de l'organisation aux coordinateurs, au chef du Bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional, au chef du Service d'information et de presse de la Présidence du Conseil, aux secrétaires particuliers, au secrétaire général de l'I.R.R.S.A.E., aux chefs des établissements scolaires et éducatifs de la Région et aux personnels régionaux mis à disposition ou détachés.

En application de l'art. 7 de la loi régionale n° 31 du 10 mai 1985, je vous transmets les modalités de mutation, d'affectation à durée indéterminée (ancienne procédure de mutation) et d'affectation provisoire au titre de l'année scolaire 1998/1999.

- assegnazione a tempo indeterminato: la mobilità all'interno dello stesso organico, della qualifica funzionale (ex livello) e del profilo professionale (ex qualifica) di appartenenza;
- trasferimento: la mobilità da un organico all'altro (da Istituzioni scolastiche ad organico della Giunta o del Consiglio e viceversa) e/o da un profilo professionale ad un altro.

A titolo indicativo sono riportati nell'allegato B) i posti disponibili per le assegnazioni a tempo indeterminato e per i trasferimenti presso gli Istituti scolastici della Regione.

Oltre ai posti di cui al sopraccitato allegato B), sono disponibili i posti che si renderanno vacanti per effetto delle assegnazioni a tempo indeterminato e dei trasferimenti disposti a seguito della presente circolare nonché i posti che si renderanno vacanti prima delle nomine a ruolo.

I dipendenti interessati all'assegnazione a tempo indeterminato o al trasferimento possono presentare la domanda per i posti e le qualifiche desiderate anche se non compresi nell'elenco del sopraccitato allegato B).

I trasferimenti dall'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione a quello della Giunta o del Consiglio e viceversa si effettueranno tenuto conto delle esigenze organizzative dell'Amministrazione regionale.

La presentazione della domanda di assegnazione a tempo indeterminato o di trasferimento rappresenta il requisito essenziale per l'eventuale domanda di assegnazione provvisoria.

Le assegnazioni a tempo indeterminato e i trasferimenti saranno effettuati con l'osservanza delle seguenti modalità:

I) *PERSONALE PERDENTE POSTO.*

Il personale perdente posto a seguito della nuova determinazione dell'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione per l'anno scolastico 1998/99, approvata dalla Giunta regionale con deliberazione n. 1976 in data 01.06.1998, è individuato in base ai seguenti criteri:

Aux termes de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, on entend par :

- affectation à durée indéterminée, la mobilité au sein du même organigramme, de la même filière (grade) et du même profil professionnel (emploi) d'appartenance ;
- mutation, la mobilité entre deux organigrammes (établissements scolaires – organigramme du Gouvernement ou du Conseil et vice-versa) et/ou deux profils professionnels.

À titre indicatif, les emplois disponibles pour l'affectation à durée indéterminée et la mutation auprès des établissements scolaires de la Région sont indiqués à l'annexe B).

En sus desdits emplois, il y a lieu de tenir compte des postes qui deviendront vacants suite aux affectations à durée indéterminée et aux mutations prononcées au titre de la présente circulaire ainsi que des postes qui deviendront vacants avant les titularisations.

Les fonctionnaires intéressés ont la faculté de déposer une demande d'affectation à durée indéterminée ou de mutation même si aucun emploi répondant à leurs exigences ne figure à l'annexe B).

La mobilité entre l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région et les organigramme du Gouvernement ou du Conseil et vice-versa suivra les exigences en matière d'organisation de l'Administration régionale.

Toute demande d'affectation provisoire est subordonnée au dépôt d'une demande d'affectation à durée indéterminée ou de mutation.

Les affectations à durée indéterminée et les mutations sont décidées sur la base des modalités ci-après :

I) *TITULAIRES DE POSTES SUPPRIMÉS*

Les titulaires de postes supprimés suite à la nouvelle détermination des effectifs des établissements scolaires et éducatifs de la Région au titre de l'année scolaire 1998/1999,

La soppressione dei posto è avvenuta per:	I perdenti posto sono:
a. Diminuzione del numero delle classi:	individuati sulla base della minore anzianità di ruolo nel profilo professionale attualmente ricoperto ¹ (il profilo professionale è individuato in base all'organico di appartenenza); in caso di parità saranno applicati i criteri di preferenza stabiliti dalle leggi dello stato per la formazione di graduatorie. In caso di ulteriore parità sono individuati sulla base della minore anzianità di servizio nel profilo professionale attualmente ricoperto ² (il profilo professionale è individuato in base all'organico di appartenenza) alla data di adozione della deliberazione della Giunta regionale sopraccitata.
b. Trasformazione della scuola in sezione staccata.	i dipendenti della scuola trasformata, che risulteranno in esubero in relazione alla determinazione dell'organico della sezione staccata, individuati in base ai criteri di cui al precedente punto a.
c. Trasformazione della scuola in succursale.	i dipendenti della scuola trasformata, che risulteranno in esubero in relazione alla determinazione dell'organico complessivo della succursale e della sede centrale, individuati in base ai criteri di cui al precedente punto a.
d. Soppressione della scuola	tutti i dipendenti assegnati alla scuola
e. Fusione di due o più scuole: e.1) per costituzione di una nuova scuola e.2) per incorporazione: la prima scuola incorpora la seconda	tutti i dipendenti assegnati alle due scuole tutti i dipendenti della scuola incorporata che risultano in esubero in relazione alla determinazione dell'organico della scuola che incorpora, individuati in base ai criteri di cui al precedente punto a.

Raisons de la suppression des postes :	Titulaires des postes supprimés :
a. Diminution du nombre des classes	Personnels qui ont le moins d'ancienneté en qualité d'agent titulaire dans le profil professionnel auquel ils appartiennent actuellement ¹ (le profil est déterminé sur la base de l'organigramme d'appartenance) ; en cas d'égalité, il est fait application des critères de priorité établis par les lois de l'État en matière de formation des classements. Au cas où l'égalité persisterait : personnels qui ont le moins d'ancienneté de service dans le profil professionnel auquel ils appartiennent actuellement ² (le profil est déterminé sur la base de l'organigramme d'appartenance), à la date de l'adoption de la délibération du Gouvernement régional susmentionnée.
b. Transformation de l'établissement en section déconcentrée	Personnels de l'établissement transformé qui s'avèrent en surnombre par rapport aux effectifs de la section déconcentrée et qui répondent aux conditions visées à la lettre a.
c. Transformation de l'établissement en succursale	Personnels de l'établissement transformé qui s'avèrent en surnombre par rapport au total des effectifs de la succursale et de l'établissement central et qui répondent aux conditions visées à la lettre a.
d. Suppression de l'établissement	Tous les personnels affectés audit établissement
e. Fusionnement de deux ou plusieurs établissements : e.1) en un établissement tout à fait nouveau e.2) par incorporation d'un ou plusieurs établissements dans un autre	Tous les personnels de ces établissements. Tous les personnels de l'établissement ou des établissements incorporés qui s'avèrent en surnombre par rapport aux effectifs de l'établissement les incorporant et qui répondent aux conditions visées à la lettre a.

II) ASSEGNAZIONI A TEMPO INDETERMINATO E TRASFERIMENTI.

DESTINATARI

Può richiedere l'assegnazione a tempo indeterminato il dipendente, appartenente all'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione, che occupa un posto di qualifica funzionale (ex livello) e profilo professionale uguali a quelli del posto richiesto.

Può richiedere il trasferimento il dipendente regionale che ha acquisito, alla scadenza del termine per la presentazione delle domande, la stabilità nel posto che occupa e risulta:

- occupare un posto di qualifica funzionale (ex livello) e profilo professionale uguali a quelli del posto richiesto, ma appartenente ad un diverso organico;
- occupare un posto di qualifica funzionale (ex livello) uguale a quella del posto richiesto, ma con profilo professionale diverso, purché in possesso dei titoli di studio o di specializzazione richiesti per quel posto, fatto salvo quanto previsto dall'art. 54 del Regolamento regionale 11.12.1996, n. 6³.

CONDIZIONI

L'assegnazione a tempo indeterminato o il trasferimento, una volta richiesti, sono *irrinunciabili*.

Nell'ambito dell'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione sarà data priorità alla mobilità del personale già appartenente a tale organico e del personale che vi ha perso l'assegnazione a seguito della soppressione del posto avvenuta nell'ultimo biennio.

Deve necessariamente essere assegnato a tempo indeterminato o trasferito il personale perdente posto di cui al precedente punto I), e precisamente i dipendenti di cui all'allegato A).

Il personale perdente posto che non presenterà domanda di assegnazione a tempo indeterminato e/o di trasferimento secondo le modalità sottoindicate o, che pur avendola presentata, non abbia ottenuto l'assegnazione o il trasferimento nelle sedi richieste, sarà assegnato o trasferito d'ufficio in altri posti dell'Amministrazione Regionale.

ORDINE DELLE OPERAZIONI

Le assegnazioni a tempo indeterminato ed i trasferimenti a domanda relativi a tutti i profili professionali del personale scolastico non docente si effettueranno secondo le fasi sotto descritte. Per ogni fase saranno formate distinte graduatorie per ciascun profilo professionale e per ciascun Comune sede di scuola in base ai criteri di cui al punto VI). Le fasi da 1 a 5 sono riservate al personale appartenente all'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione

approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 1976 du 1^{er} juin 1998, sont définis comme suit :

II) AFFECTATIONS À DURÉE INDÉTERMINÉE ET MUTATIONS

BÉNÉFICIAIRES

Peuvent demander à bénéficier d'une affectation à durée indéterminée les fonctionnaires appartenant à l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région qui occupent des emplois de la filière (grade) et du profil professionnel correspondant à ceux des emplois postulés.

Peuvent demander à bénéficier d'une mutation les fonctionnaires régionaux titulaires de leur emploi à l'expiration du délai de dépôt des demandes de mutation :

- qui occupent des emplois d'une filière (grade) et d'un profil professionnel correspondant à ceux des emplois postulés, mais qui appartiennent à un autre organigramme ;
- qui occupent des emplois d'une filière (grade) correspondant à celle des emplois postulés, mais dans un autre profil professionnel, à condition qu'ils justifient des titres d'études ou de spécialisation requis pour les emplois en question, sans préjudice des dispositions de l'art. 54 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996³.

CONDITIONS

Les demandes d'affectation à durée indéterminée et de mutation sont *irrévocables*.

Dans le cadre de l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région, priorité est donné aux demandes des personnels appartenant audit organigramme et des personnels ayant perdu leur affectation suite à la suppression de leur poste survenue au cours des deux dernières années.

Les titulaires des postes supprimés visés au point I) de la présente circulaire et notamment les personnels visés à l'annexe A) doivent faire l'objet d'affectations à durée indéterminée ou de mutations.

Les titulaires de postes supprimés qui ne présentent pas de demande d'affectation à durée indéterminée et/ou de mutation suivant les modalités illustrées ci-dessous ou qui, tout en ayant déposé leur demande, n'ont pas obtenu l'affectation ou la mutation dans les établissements choisis sont affectés ou mutés d'office dans d'autres emplois de l'Administration régionale.

ORDRE DES OPÉRATIONS

Les affectations à durée indéterminée et les mutations sur demande relatives aux profils professionnels des personnels non enseignants sont prononcées suivant les phases ci-après. Chaque phase comporte l'établissement de classements distincts par profil professionnel et par commune siège d'éta-

e al personale che vi ha perso l'assegnazione a seguito della soppressione del posto avvenuta nell'ultimo biennio.

1. Assegnazione a tempo indeterminato e trasferimento di personale portatore di handicap individuato ai sensi dell'art. 21 della L. 104/1992 e del personale che ha bisogno per gravissimi motivi di salute di particolari cure a carattere continuativo (ad esempio dialisi o cobaltoterapia) nel solo caso di avvicinamento alla sede più vicina al proprio domicilio o alla sede del centro sanitario specializzato.

2. Assegnazione a tempo indeterminato e trasferimento di personale appartenente alle categorie di cui ai commi quinto⁴, sesto⁵ e settimo⁶ dell'art. 33 della L. 104/1992 solo in caso di avvicinamento al proprio domicilio.

3. Assegnazione a tempo indeterminato e trasferimento di personale perdente posto a seguito di provvedimenti riconducibili alla razionalizzazione della rete scolastica⁷, nelle scuole o istituti nei quali si verifici una disponibilità nell'organico di diritto per effetto dei provvedimenti predetti.

Nel caso di soppressione di una scuola il personale perdente posto ha la precedenza relativamente alla scuola a cui vengono assegnate le classi ancora funzionanti della scuola soppressa.

Nel caso di fusione di due o più scuole il personale perdente posto ha la precedenza relativamente alla scuola risultata di tale operazione.

4. Assegnazione a tempo indeterminato e trasferimento nell'ambito dello stesso comune di:

- personale già titolare nel comune;
- personale perdente posto di cui al punto I) a. che era titolare nel comune;
- personale perdente posto a seguito di provvedimenti riconducibili alla razionalizzazione della rete scolastica di cui al punto I) b. c. d. e. che era titolare in qualsiasi comune;
- personale che è stato perdente posto nell'ultimo biennio in caso di avvicinamento al proprio comune di residenza⁸.

In questa fase non vengono valutati i punti A) e B) della Tabella di valutazione dei titoli riguardante le condizioni di famiglia ed il punto A) della Tabella di valutazione dei titoli riguardante le necessità di studio.

5. Assegnazione a tempo indeterminato e trasferimento dal comune di titolarità, o ex titolarità⁹, ad altro comune. In questa fase il personale perdente posto, di cui al punto I) a., ha

blissement scolaire, sur la base des critères visés au point VI). Les phases de 1 à 5 concernent uniquement les personnels appartenant à l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région et les personnels ayant perdu leur affectation suite à la suppression de leur poste survenue au cours des deux dernières années.

1. Affectation à durée indéterminée et mutation des personnels handicapés au sens de l'art. 21 de la loi n° 104/1992 et des personnels nécessitant des traitements particuliers et prolongés pour de très sérieux motifs de santé (par exemple, dialyse ou cobaltothérapie) et ce, uniquement lorsque le nouveau poste est plus proche du domicile du demandeur ou du centre médical spécialisé dans lequel il suit son traitement.

2. Affectation à durée indéterminée et mutation de personnels appartenant aux catégories visées aux cinquième⁴, sixième⁵ et septième⁶ alinéas de l'art. 33 de la l. n° 104/1992, uniquement lorsque le nouveau poste est plus proche du domicile du demandeur.

3. Affectation à durée indéterminée et mutation des titulaires des postes supprimés suite à la rationalisation du système scolaire⁷, dans des établissements où des postes s'avèreraient vacants du fait de ladite rationalisation.

En cas de suppression d'un établissement scolaire, les titulaires des postes supprimés à ce titre bénéficient d'un droit de priorité en vue de l'affectation et de la mutation auprès de l'école qui absorbe les classes restantes de l'établissement supprimé.

En cas de fusionnement de deux ou plusieurs écoles, les titulaires des postes supprimés à ce titre bénéficient d'un droit de priorité en vue de l'affectation et de la mutation auprès de l'école résultant dudit fusionnement.

4. Affectation à durée indéterminée et mutation dans la même commune de :

- personnels titulaires de postes dans ladite commune ;
- personnels titulaires, dans ladite commune, de postes supprimés au sens de la lettre a. du point I) de la présente circulaire ;
- personnels titulaires, dans n'importe quelle commune, de postes supprimés au titre de la rationalisation du système scolaire au sens des lettres b., c., d. et e. du point I) de la présente circulaire ;
- personnels titulaires de postes supprimés au cours des deux dernières années, en cas de rapprochement de leur commune de résidence⁸.

Dans cette phase, les points visés aux lettres A) et B) du tableau d'évaluation des titres attestant la situation de famille et les points visés à la lettre A) du tableau d'évaluation des titres attestant les raisons d'études ne sont pas pris en compte.

diritto al punteggio per il ricongiungimento al nucleo familiare indipendentemente dal comune richiesto.

6. Trasferimento dagli organici della Giunta regionale e del Consiglio regionale a quello delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione e viceversa. In questa fase si valuteranno le esigenze organizzative dell'Amministrazione regionale.

III) ASSEGNAZIONI PROVVISORIE PER L'ANNO SCOLASTICO 1998/99.

S'intende l'assegnazione presso un'istituzione scolastica diversa da quella in cui si presta servizio, per un periodo di tempo non superiore alla durata dell'anno scolastico.

DESTINATARI

Verranno prese in considerazione per l'assegnazione provvisoria le domande:

- del personale appartenente all'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione di ruolo e del personale che vi ha perso l'assegnazione a seguito della soppressione del posto avvenuta nell'ultimo biennio che, non avendo ottenuto l'assegnazione a tempo indeterminato o il trasferimento, intenda ottenere l'*avvicinamento* al proprio Comune di residenza.
- del personale appartenente all'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione di ruolo e del personale che vi ha perso l'assegnazione a seguito della soppressione del posto avvenuta nell'ultimo biennio che, avendo ottenuto l'assegnazione a tempo indeterminato o il trasferimento in un comune più vicino a quello di residenza, intenda ottenere un ulteriore *avvicinamento* al proprio comune di residenza.
- del personale nominato a ruolo nell'ambito dell'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione a decorrere dall'anno scolastico 1998/99 che intenda ottenere l'*avvicinamento* al proprio Comune di residenza, qualora questo sia diverso dal Comune di titolarità, a condizione che abbia scelto il posto a ruolo nella Istituzione scolastica sita nel Comune più vicino a quello di residenza.
- del personale perdente posto che abbia fatto domanda per rientrare nella scuola di precedente titolarità qualora non abbia ottenuto l'assegnazione a tempo indeterminato o il trasferimento in tale scuola.

CONDIZIONI

L'assegnazione provvisoria, una volta richiesta, è *irrinunciabile*.

I posti lasciati liberi dal personale che ha ottenuto l'asse-

5. Affectation à durée indéterminée et mutation de personnels titulaires, ou anciennement titulaires, de postes⁹ dans une commune, à des postes dans une autre commune. En l'occurrence, les titulaires des postes supprimés visés à la lettre a. du point I) de la présente circulaire ont le droit de bénéficier des points attribués au titre du rapprochement du conjoint, indépendamment de la commune qu'ils ont choisie.

6. Mutation de l'organigramme du Gouvernement régional ou du Conseil régional dans l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région et vice-versa. En l'occurrence, il y a lieu de tenir compte des exigences de l'Administration régionale.

III) AFFECTATION PROVISOIRE AU TITRE DE L'ANNÉE SCOLAIRE 1998/1999

On entend par affectation provisoire, l'affectation à un établissement scolaire autre que celui où le fonctionnaire est titulaire et ce, pendant une période correspondant au maximum à la durée de l'année scolaire.

BÉNÉFICIAIRES

Aux fins de l'affectation provisoire, sont prises en compte les demandes des personnels suivants :

- personnels titulaires d'un poste dans l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région ayant perdu leur affectation suite à la suppression de leur poste survenue au cours des deux dernières années et qui, n'ayant pas obtenu d'affectation à durée indéterminée ni de mutation, souhaitent *se rapprocher* de leur commune de résidence ;
- personnels titulaires d'un poste dans l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région ayant perdu leur affectation suite à la suppression de leur poste survenue au cours des deux dernières années et qui, tout en ayant déjà obtenu d'être affectés à durée indéterminée ou mutés dans une commune plus proche de leur commune de résidence, souhaitent *se rapprocher davantage* de ladite commune ;
- personnels titulaires de postes dans l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région à compter de l'année scolaire 1998/1999 qui souhaitent *se rapprocher* de leur commune de résidence, lorsque celle-ci ne coïncide pas avec la commune où ils travaillent, à condition qu'ils aient choisi des postes de titulaires dans l'établissement scolaire situé dans la commune la plus proche de leur commune de résidence ;
- personnels titulaires de postes supprimés qui demandent à reprendre service dans l'établissement où ils étaient précédemment titulaires d'un poste lorsque ils n'ont pas obtenu l'affectation à durée indéterminée ni la mutation dans ledit établissement.

CONDITIONS

Les demandes d'affectation provisoire sont *irrévocables*.

gnazione provvisoria sono disponibili ai fini del conferimento di ulteriori assegnazioni provvisorie.

Si procederà all'assegnazione provvisoria di personale fino alla data del 31.12.1998 sui posti che si renderanno eventualmente disponibili.

ORDINE DELLE OPERAZIONI

Le assegnazioni provvisorie per l'a.s. 1998/99 relative a tutti i profili professionali del personale scolastico non docente si effettueranno formando distinte graduatorie per ciascun profilo professionale e per ciascun Comune sede di scuola in base ai criteri di cui al punto VI) e alle precedenzae sotto riportate:

- A. Assegnazione provvisoria di personale portatore di handicap individuato ai sensi dell'art. 21 della L. 104/1992 relativamente alla sede più vicina al proprio domicilio e del personale che ha bisogno per gravissimi motivi di salute di particolari cure a carattere continuativo (ad esempio dialisi o cobaltoterapia).
- B. Assegnazione provvisoria di personale appartenente alle categorie di cui ai commi quinto¹⁰ sesto¹¹ e settimo¹² dell'art. 33 della L. 104/1992 relativamente alla sede più vicina al proprio domicilio.
- C. Assegnazione provvisoria del personale perdente posto di cui al punto I) e di quello perdente posto nell'ultimo biennio che abbia fatto domanda per rientrare nella scuola di precedente titolarità, qualora si sia istituito un posto provvisorio ovvero il titolare risulti assente sino al termine delle lezioni dell'anno scolastico.

IV) DOCUMENTAZIONE ATTESTANTE IL DIRITTO DI PRECEDENZA.

- I. Il personale beneficiario dell'art. 21 della L. 104/92 deve documentare la condizione di handicap mediante estratto del verbale della Commissione sanitaria per l'accertamento dell'handicap ai sensi dell'art. 4 della legge medesima¹³; tale certificazione oltre l'indicazione della situazione di handicap deve attestare il grado di invalidità superiore a due terzi ovvero deve contenere la diagnosi della minorazione iscritta alla categoria prima, seconda o terza della tabella A annessa alla L. 10.08.1950, n. 648.
- II. Il personale beneficiario dell'art. 33 della L. 104/1992 deve documentare la condizione di handicap in situazione di gravità, così come definita dall'art. 3 comma 3 della legge 104/1992, mediante estratto del verbale della Commissione sanitaria per l'accertamento dell'handicap ai sensi dell'art. 4 della legge medesima. Il personale di cui ai commi 5 e 7 dell'art. 33 della legge sopracitata deve inoltre documentare:
 - A. il rapporto di parentela o affinità entro il terzo grado, adozione, affidamento e coniugio con il soggetto portatore di handicap mediante dichiarazione personale

Les postes libérés par les personnels provisoirement affectés à d'autres établissements peuvent être pourvus par affectation provisoire.

Il est procédé aux affectations provisoires aux postes qui seront éventuellement disponibles jusqu'au 31 décembre 1998.

ORDRE DES OPÉRATIONS

Les affectations provisoires au titre de l'a.s. 1998/1999 relatives aux profils professionnels des personnels non enseignants sont prononcées compte tenu des classements distincts par profil professionnel et par commune siège d'établissement scolaire, établis sur la base des critères visés au point VI) et des priorités mentionnées ci-après :

- A. Affectation provisoire des personnels handicapés au sens de l'art. 21 de la loi n° 104/1992 aux postes les plus proches de leur domicile et des personnels nécessitant des traitements particuliers et prolongés pour de très sérieux motifs de santé (par exemple, dialyse ou cobaltothérapie).
- B. Affectation provisoire de personnels appartenant aux catégories visées aux cinquième¹⁰, sixième¹¹ et septième¹² alinéas de l'art. 33 de la l. n° 104/1992, aux postes les plus proches de leur domicile.
- C. Affectation provisoire des personnels titulaires des postes supprimés visés au point I) de la présente circulaire et des personnels titulaires de postes supprimés au cours des deux dernières années ayant demandé à reprendre service dans l'établissement où ils étaient précédemment titulaires d'un poste, lorsque des postes provisoires sont institués dans ledit établissement ou que le titulaire d'un emploi est absent jusqu'à la fin de l'année scolaire.

IV) DOCUMENTATION ATTESTANT LE DROIT DE PRIORITÉ

- I. Les personnels handicapés au sens de l'art. 21 de la loi n° 104/1992 doivent prouver leur condition en produisant un extrait du procès-verbal de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, aux termes de l'art. 4 de ladite loi¹³ ; ladite pièce doit également attester que le degré d'incapacité est supérieur à deux tiers ou porter le diagnostic de handicap au titre de la première, deuxième ou troisième catégorie du tableau A annexé à la loi n° 648 du 10 août 1950.
- II. Les personnels qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 33 de la l. n° 104/1992 doivent prouver la situation de handicapé en difficulté, telle qu'elle est définie par le troisième alinéa de l'art. 3 de ladite loi, en produisant un extrait du procès-verbal de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, aux termes de l'art. 4 de ladite loi. Les personnels visés aux cinquième et septième alinéas de l'art. 33 de la l. n° 104/1992 sont par ailleurs tenus de prouver :

sotto la propria responsabilità redatta ai sensi della L. 15/1968 (allegato D), ovvero mediante presentazione dello stato di famiglia o di copia della sentenza di affidamento o di adozione;

B. la sussistenza, al momento della presentazione della domanda di mobilità, della effettiva convivenza con il soggetto portatore di handicap mediante dichiarazione personale in conformità all'allegato F), o certificazione anagrafica di cui all'art. 13 del DPR 30.05.1989, n. 223;

C. lo svolgimento di attività di assistenza con carattere continuativo a favore del soggetto portatore di handicap mediante dichiarazione personale sotto la propria responsabilità redatta ai sensi della L. 15/1968 (allegato F);

D. la situazione di non ricovero a tempo pieno del soggetto portatore di handicap in istituto specializzato mediante dichiarazione personale sotto la propria responsabilità redatta ai sensi della L. 15/1968 (allegato F);

E. limitatamente al personale di cui al 5° comma, qualora non si tratti di coniuge o genitore, la insussistenza, nell'ordine, di altri conviventi, parenti o affini tenuti per legge a dare assistenza o di grado più stretto, ovvero parenti o affini dello stesso grado nelle condizioni di prestare l'assistenza continuativa, con la conseguenza che il richiedente è l'unico membro della famiglia in grado di poter provvedere all'assistenza del disabile, da dimostrare mediante dichiarazione personale sotto la propria responsabilità redatta ai sensi della L. 15/1968 ovvero con certificato di stato di famiglia. La unicità di assistenza comporta che nessun altro membro del nucleo familiare in questione si avvalga o si sia avvalso in passato della precedenza relativa all'art. 33 per il medesimo soggetto portatore di handicap, pertanto il richiedente la precedenza dovrà produrre una dichiarazione degli altri componenti il nucleo familiare redatta ai sensi della L. 15/1968, in conformità all'allegato G).

III. Il personale che necessita di particolari cure a carattere continuativo deve comprovare con certificato rilasciato da Ente pubblico ospedaliero o dall'Unità Sanitaria Locale o da un medico di sanità pubblica del distretto sociosanitario del Comune di residenza la propria particolare condizione fisica e la necessità di risiedere nella sede dell'Istituto di cura. Inoltre il medesimo personale deve presentare una dichiarazione personale sotto la propria responsabilità redatta ai sensi della L. 15/1968 in conformità all'allegato H).

V) PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA.

La domanda di assegnazione a tempo indeterminato e provvisoria e/o di trasferimento per l'a.s. 1998/99, compilata utilizzando l'apposito modulo allegato C) alla presente circolare, deve essere:

A. Le rapport de parenté ou alliance jusqu'au troisième degré, adoption, placement ou mariage avec la personne handicapée, en produisant une déclaration sur l'honneur établie au sens de la loi n° 15/1968 (annexe D), ou une fiche d'état civil ou encore une copie du jugement de placement ou d'adoption ;

B. Qu'ils vivent sous le même toit avec la personne handicapée au moment du dépôt de leur demande, en produisant une déclaration sur l'honneur établie d'après l'annexe F) de la présente circulaire ou le certificat visé à l'art. 13 du DPR n° 223 du 30 mai 1989 ;

C. Qu'ils sont chargés de l'assistance continue de la personne handicapée, en produisant une déclaration sur l'honneur établie au sens de la l. n° 15/1968 (annexe F) ;

D. Que la personne handicapée dont ils ont la charge n'est pas hospitalisée à plein temps dans un établissement de soins spécialisés, en produisant une déclaration sur l'honneur établie au sens de la loi n° 15/1968 (annexe F) ;

E. S'ils se trouvent dans une condition autre que celle d'époux ou de parent parmi les conditions visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la loi n° 104/1992, qu'il n'existe, dans l'ordre, aucune autre personne vivant sous le même toit, ni parent ou allié tenu à l'assistance au sens de la loi, ni parent ou allié plus proche, ni parent ou allié du même degré en mesure de fournir une assistance continue et que, par conséquent, le demandeur est le seul membre de la famille pouvant prendre en charge le handicapé en question ; à cet effet, il y a lieu de produire une déclaration sur l'honneur établie au sens de la loi n° 15/1968 ou une fiche d'état civil. La condition d'assistant unique comporte qu'aucun autre membre de la famille ne doit bénéficier, ni avoir bénéficié, du droit de priorité au titre de l'art. 33 de la l. n° 104/1992 en vue de l'assistance de la même personne handicapée. À cet effet, tout demandeur est tenu de produire une déclaration sur l'honneur au sens de la l. n° 15/1968 établie par les autres membres du foyer d'après l'annexe G) de la présente circulaire.

III. Les personnels devant subir des traitements médicaux particuliers et prolongés doivent prouver leur condition et leur nécessité d'être hospitalisés dans des établissements de soins par un certificat délivré par un établissement hospitalier public ou par l'unité sanitaire locale ou par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont fait partie la commune où ils résident. Ils doivent par ailleurs produire une déclaration sur l'honneur au sens de la loi n° 15/1968 établie d'après l'annexe H) de la présente circulaire.

V) PRÉSENTATION DE LA DEMANDE

La demande d'affectation à durée indéterminée, d'affec-

- redatta in carta libera,
- indirizzata al Dipartimento del Personale, organizzazione e sistema informativo, Direzione Sviluppo organizzativo, Servizio organizzazione,
- vistata dal Preside o Direttore didattico della Istituzione scolastica di titolarità o dal Dirigente competente.

Nella domanda stessa i richiedenti dovranno indicare:

- se si trovino o meno nella situazione di perdenti posto, indicando la scuola in cui risultavano assegnati a tempo indeterminato e l'anno in cui sono stati dichiarati perdenti posto;
- se abbiano diritto alle precedenza previste dai paragrafi 1, 2, 3 del punto IV).
- le Istituzioni scolastiche o i Servizi nei quali si chiede l'assegnazione a tempo indeterminato, o il trasferimento indicati in stretto ordine preferenziale;
- la disponibilità ad accettare l'assegnazione provvisoria per l'anno scolastico 1998/99 nel caso in cui non si sia ottenuta l'assegnazione a tempo indeterminato o il trasferimento;
- i titoli dei quali si richiede la valutazione;
- l'elenco dei documenti allegati.

La domanda dovrà pervenire al Dipartimento del Personale, organizzazione e sistema informativo entro le ore 17.00 del giorno 29.06.1998.

Si informa che per eventuali chiarimenti in merito alla presente circolare gli interessati potranno rivolgersi in primo luogo alla segreteria della Scuola di appartenenza.

VI) CRITERI PER LA FORMAZIONE DELLA GRADUATORIA.

I criteri per la formazione della graduatoria sono i seguenti:

TABELLA DI VALUTAZIONE TITOLI DI SERVIZIO

- A) Per ciascun anno di servizio prestato presso l'Amministrazione regionale, ivi compreso il servizio non di ruolo, in posti di profilo professionale uguale a quello del posto richiesto¹⁴ punti 1.20
per ciascun mese o frazione superiore a 15 giorni punti 0.10
- B) Per ciascun anno di servizio prestato presso l'Amministrazione regionale, ivi compreso il servizio non di ruolo, in posti di qualifica funzionale uguale a quella del posto richiesto, ma di differente profilo professionale. punti 0.96
per ciascun mese o frazione superiore a 15 giorni punti 0.08

tation provisoire et/ou de mutation au titre de l'a.s. 1998/1999, établie d'après l'annexe C) de la présente circulaire, doit être :

- rédigée sur papier libre ;
- adressée au Département du personnel, de l'organisation et du système d'information, Direction du développement organisationnel, Service de l'organisation ;
- visée par le chef d'établissement, directeur didactique ou dirigeant compétent.

Les postulants doivent indiquer dans ladite demande :

- s'ils sont titulaires d'un poste supprimé, avec mention de l'école à laquelle ils étaient affectés à durée indéterminée et de l'année au cours de laquelle ils ont été déclaré titulaires d'un poste supprimé ;
- s'ils bénéficient des droits de priorité visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du point IV) de la présente circulaire ;
- les établissements scolaires ou les services auprès desquels ils demandent à être affectés à durée indéterminée ou mutés, selon l'ordre de préférence ;
- s'ils sont disposés à accepter une affectation provisoire au titre de l'année scolaire 1998/1999 au cas où l'affectation à durée indéterminée ou la mutation ne seraient pas possibles ;
- les titres dont ils demandent l'appréciation ;
- les pièces produites.

La demande devra parvenir au Département du personnel, de l'organisation et du système d'information au plus tard le 29 juin 1998, 17 heures.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser en premier lieu au secrétariat de l'établissement scolaire d'appartenance.

VI) CRITÈRES POUR L'ÉTABLISSEMENT DES CLASSEMENTS

Il est procédé à l'établissement des classements selon les critères suivants :

ÉVALUATION DES TITRES DE SERVICE

- A) Pour chaque année de service accompli, même en qualité d'agent non titulaire, auprès de l'Administration régionale dans des emplois de profil professionnel auquel appartient l'emploi postulé¹⁴ : 1,20 point
pour chaque mois ou fraction de mois dépassant 15 jours : 0,10 point
- B) Pour chaque année de service accompli, même en qualité d'agent non titulaire, auprès de l'Administration régionale dans des emplois de la filière (grade) à laquelle appartient l'emploi postulé mais d'un profil professionnel

C) Per ciascun anno di servizio prestato presso l'Amministrazione regionale, ivi compreso il servizio non di ruolo, in posti di profilo professionale e/o qualifica funzionale diversi da quelli richiesti

punti 0.60

per ciascun mese o frazione superiore a 15 giorni

punti 0.05

Il punteggio di cui sopra è raddoppiato per il servizio prestato durante l'anno scolastico 1997/98 nella sede della scuola richiesta per il trasferimento.

L'accertamento dei titoli di servizio sarà effettuato d'Ufficio.

TABELLA DI VALUTAZIONE TITOLI:
CONDIZIONI DI FAMIGLIA

A) Per il ricongiungimento al coniuge ovvero, nel caso di dipendenti senza coniuge o separati con atto omologato dal tribunale, per ricongiungimento ai figli

punti 5.00

B) Per il ricongiungimento ai genitori

punti 3.00

C) Per il richiedente vedovo, divorziato, separato o non coniugato con figli senza convivente (Allegato E)

punti 2.00

D) Per ogni figlio convivente di età inferiore a sei anni

punti 2.00

E) Per ogni figlio convivente di età superiore ai 6 anni, ma che non abbia superato il 18° anno di età

punti 1.50

F) Per ogni familiare (coniuge, parente o affine) convivente riconosciuto minorato fisico, psichico o sensoriale dalla competente Commissione medica regionale e bisognoso di cure

punti 3.00

Le condizioni familiari dovranno essere comprovate dalla situazione di famiglia e dal certificato di residenza della persona alla quale si richiede il ricongiungimento (nel caso in cui la stessa non risulti sullo stato di famiglia) rilasciati, in carta libera, non più di sei mesi prima della data di scadenza per la presentazione delle domande, ed eventualmente, dalla copia autenticata della sentenza di separazione, dal certificato di invalidità e dal certificato attestante la necessità di cure da parte del familiare minorato, rilasciato da un medico di sanità pubblica.

Le certificazioni relative alla situazione di famiglia e allo stato di separazione legale possono essere rese mediante auto-dichiarazione, ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15 come dall'allegato D).

TABELLA DI VALUTAZIONE TITOLI: NECESSITÀ DI STUDIO

A) Per la frequenza, da parte del richiedente o dei figli, di istituti scolastici regionali esistenti nel Comune richiesto e non in quello di titolarità

punti 1.0

différent : 0,96 point

pour chaque mois ou fraction de mois dépassant 15 jours : 0,08 point

C) Pour chaque année de service accompli, même en qualité d'agent non titulaire, auprès de l'Administration régionale dans des emplois de filière (grade) et/ou de profil professionnel différents par rapport à ceux de l'emploi postulé : 0,60 point

pour chaque mois ou fraction de mois dépassant 15 jours : 0,05 point

Les points susvisés sont redoublés pour le service accompli dans l'établissement faisant l'objet de la demande de mutation au titre de l'année scolaire 1997/1998.

L'appréciation des titres de service est effectuée d'office.

ÉVALUATION DES TITRES ATTESTANT
LA SITUATION DE FAMILLE

A) Pour le rapprochement du conjoint ou, en cas de parents isolés ou séparés de corps, des enfants : 5,00 points

B) Pour le rapprochement des parents : 3,00 points

C) Pour les fonctionnaires veufs, divorcés, séparés ou célibataires avec enfants qui ne vivent pas maritalement avec une autre personne (annexe E) : 2,00 points

D) Pour chaque enfant de moins de six ans vivant sous le même toit : 2,00 points

E) Pour chaque enfant de 6 à 18 ans vivant sous le même toit : 1,50 point

F) Pour chaque membre de la famille (époux, parent ou allié) vivant sous le même toit et nécessitant de soins du fait qu'il a été reconnu handicapé physique, psychique ou sensoriel par la commission médicale régionale compétente : 3,00 points

La situation de famille doit être attestée par une fiche d'état civil et, au cas où la personne à laquelle le demandeur souhaite se rapprocher ne résulterait pas de ladite fiche, par un certificat de résidence de ladite personne délivrés, sur papier libre, six mois maximum avant l'expiration du délai de présentation des demandes et, éventuellement, par une copie légalisée du jugement de séparation de corps, par un certificat d'invalidité et par un certificat délivré par un médecin de santé publique et attestant que le membre de la famille handicapé nécessite de soins.

La fiche familiale d'état civil et le certificat attestant la séparation de corps peuvent être remplacés par une déclaration sur l'honneur, aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 (voir annexe D).

ÉVALUATION DES TITRES ATTESTANT LES RAISONS D'ÉTUDES

A) Pour permettre au postulant ou à ses enfants de fréquenter

L'esistenza di tale condizione dovrà essere comprovata dal certificato di frequenza rilasciato dall'Istituto scolastico frequentato e verrà accertata d'Ufficio l'esistenza dello stesso tipo d'Istituto nel comune di titolarità.

Le graduatorie di cui al precedente punto VI) potranno essere prese in visione presso il Dipartimento del Personale, organizzazione e sistema informativo.

Qualunque richiesta di punteggio per situazioni non documentate o non dichiarate, in conformità a quanto previsto dalla presente circolare, non verrà presa in considerazione.

Le SS.LL. sono invitate a portare quanto sopra a conoscenza di tutti i dipendenti, *anche assenti dal servizio*, curandone la sottoscrizione per presa visione.

I Presidi, i Direttori delle Scuole coordinate dell'I.P.R., i Direttori didattici, sono pregati di curare l'affissione della presente circolare all'albo dei rispettivi uffici sino alla data del 29.06.1998.

Sarà cura del Direttore della Direzione dell'Amministrazione del personale provvedere a divulgare il contenuto della presente circolare al personale regionale che risulta distaccato o comandato.

Il Capo del Servizio
Organizzazione
RAVAGLI CERONI

NOTE

¹ Nel caso di profili professionali di bidello e accudiente si considera la data di nomina a ruolo nella 3^a qualifica funzionale.

² Nel caso di profili professionali di bidello e accudiente si considera il servizio prestato presso l'Amministrazione regionale nella 3^a qualifica funzionale.

³ Art. 54 del Regolamento Reg. 11.12.1996 n. 6: (*Prove di idoneità*) In applicazione dell'art. 28, comma 7 della Lr. 45/1995, nei casi in cui il personale coinvolto nei processi di mobilità non sia in possesso dei requisiti richiesti per l'accesso al nuovo posto, la mobilità è subordinata al superamento di una prova di idoneità professionale, da espletarsi con le modalità di cui all'art. 9, commi 1, 2 e 5.

⁴ Il genitore o familiare lavoratore, con rapporto di lavoro pubblico o privato, che assiste con continuità un parente o un affine entro il terzo grado portatore di handicap, con lui convivente.

⁵ La persona portatrice di handicap maggiorenne in situazione di gravità.

⁶ Gli affidatari di persone portatrici di handicap in situazione di gravità.

⁷ Ovvero il personale di cui alle lettere b. c. d. e. del precedente punto I).

des cours dans des établissements scolaires régionaux existant dans la commune choisie et non pas dans la commune où le fonctionnaire est titulaire d'un poste :

1,00 point

Ladite condition doit être attestée par un certificat d'assiduité délivré par l'établissement scolaire en question ; l'existence d'un établissement scolaire du même type dans la commune où le fonctionnaire est titulaire d'un poste est vérifiée d'office.

Les classements visés au point VI) de la présente circulaire pourront être consultés au Département du personnel, de l'organisation et du système d'information.

Toute condition donnant droit à l'attribution de points qui ne serait pas déclarée ou documentée au sens de la présente circulaire n'est pas prise en compte.

Vous êtes priés de porter la présente circulaire à la connaissance de tous les fonctionnaires régionaux, y compris les absents, et de la leur faire signer.

Les chefs d'établissement, les directeurs des écoles coordonnées de l'I.P.R. et les directeurs didactiques sont priés de publier la présente circulaire au tableau d'affichage de leurs bureaux jusqu'au 29 juin 1998.

Le directeur de la gestion du personnel est chargé de la diffusion de la présente circulaire auprès des personnels régionaux détachés ou mis à disposition.

La chef du Service
de l'organisation,
Lucia RAVAGLI CERONI

NOTES

¹ Pour les profils professionnels d'agent et auxiliaire de service, il y a lieu de prendre en compte la date de titularisation dans la troisième filière.

² Pour les profils professionnels d'agent et auxiliaire de service, il y a lieu de prendre en compte les services accomplis dans la troisième filière au sein de l'Administration régionale.

³ Art. 54 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 : (Épreuve d'aptitude) 1. Conformément au 7^e alinéa de l'art. 28 de la l.r. n° 45/1995, au cas où le fonctionnaire ne répondrait pas aux conditions prévues pour l'accès au nouvel emploi, sa mutation est subordonnée à la réussite d'une épreuve d'aptitude professionnelle qui se déroulera selon les modalités prévues par les 1^{er}, 2^e et 5^e alinéas de l'art. 9 du présent règlement.

⁴ Parent ou membre de la famille qui travaille sous contrat de droit public ou privé et fournit une assistance continue à un parent ou allié jusqu'au troisième degré qui est handicapé et vit sous le même toit.

⁵ Handicapé majeur en difficulté.

⁸ L'avvicinamento al comune di residenza viene determinato considerando l'attuale posto di assegnazione a tempo indeterminato.

⁹ Si intende il personale perdente posto che era titolare in qualsiasi comune.

¹⁰ Il genitore o familiare lavoratore, con rapporto di lavoro pubblico o privato, che assiste con continuità un parente o un affine entro il terzo grado portatore di handicap, con lui convivente.

¹¹ La persona portatrice di handicap maggiorenne in situazione di gravità.

¹² Gli affidatari di persone portatrici di handicap in situazione di gravità.

¹³ Si ottiene a seguito di apposita domanda presso l'Ufficio invalidità civile dell'Assessorato della Sanità, salute e politiche sociali dell'Amministrazione regionale.

¹⁴ Al fine dell'assegnazione di tale punteggio si considerano equivalenti i seguenti profili professionali:

- segretario e ragioniere;
- bidello e accudiente.

ALLEGATO A

⁶ Personne ayant la charge d'un handicapé en difficulté.

⁷ À savoir les personnels visés aux lettres b., c., d. et e. du point D) de la présente circulaire.

⁸ Le rapprochement de la commune de résidence est déterminé compte tenu du poste où le demandeur est affecté à durée indéterminée.

⁹ À savoir les personnels titulaires de postes supprimés dans n'importe quelle commune.

¹⁰ Parent ou membre de la famille qui travaille sous contrat de droit public ou privé et fournit une assistance continue à un parent ou allié jusqu'au troisième degré qui est handicapé et vit sous le même toit.

¹¹ Handicapé majeur en difficulté.

¹² Personne ayant la charge d'un handicapé en difficulté.

¹³ Ledit extrait peut être obtenu sur demande au bureau des invalides de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de l'Administration régionale.

¹⁴ Aux fins de l'attribution des points en question, les profils professionnels ci-après sont considérés comme équivalents :

- secrétaire et comptable ;
- agent et auxiliaire de service.

POSTI SOPPRESSI

Coadiutore (5^a qualifica funzionale)

N.	Istituzione scolastica	Perdente posto
1	Istituto Tecnico per Geometri di AOSTA	GUYON PELLISSIER Patrizia Sharon
1	Istituto Tecnico Commerciale e per Geometri di CHÂTILLON	REY Vanda
1	Scuola media «Abbé Pierre Duc» di CHÂTILLON	BERTANI Stefania

Bidello (3^a qualifica funzionale)

N.	Istituzione scolastica	Perdente posto
1	Istituto Magistrale «R. M. Adelaide» di AOSTA	Posto riservato soppresso
1	Istituto Magistrale «R. M. Adelaide» di AOSTA	BREDY Egle
1	Istituto Magistrale «L. Binel» di VERRÈS	Posto vacante soppresso
1	Scuola media «L. Einaudi» di AOSTA	Posto riservato soppresso
1	Scuola media «L. Einaudi» di AOSTA	Posto vacante soppresso
1	Scuola media St-Roch – sez. di Variney	D'AMICO Anna
1	Scuola media «A. J. B. Cerlogne» di AOSTA	Posto riservato soppresso

POSTES SUPPRIMÉS

Agent de bureau (5^e filière)

Nombre	Établissements scolaires	Personnels titulaires de postes supprimés
1	Institut technique pour géomètres d'AOSTE	Patrizia Sharon GUYON PELLISSIER
1	Institut technique et commercial pour géomètres de CHÂTILLON	Vanda REY
1	École moyenne «Abbé Pierre Duc» de CHÂTILLON	Stefania BERTANI

Agent de service (3^e filière)

Nombre	Établissements scolaires	Personnels titulaires de postes supprimés
1	École normale «R.M. Adelaide» d'AOSTE	Poste réservé supprimé
1	École normale «R.M. Adelaide» d'AOSTE	Egle BREDY
1	École normale «L. Binel» de VERRÈS	Poste vacant supprimé
1	École moyenne «L. Einaudi» d'AOSTE	Poste réservé supprimé
1	École moyenne «L. Einaudi» d'AOSTE	Poste vacant supprimé
1	École moyenne «Saint-Roch» – section de Variney	Anna D'AMICO
1	École moyenne «A. J.B. Cerlogne» d'AOSTE	Poste réservé supprimé

ALLEGATO B

ELENCO INDICATIVO DEI POSTI DISPONIBILI
PER LE ASSEGNAZIONI A TEMPO INDETERMINATO
E PER I TRASFERIMENTI

Capo dei Servizi di segreteria (8^a qualifica funzionale)

N. Istituzione scolastica
1 Liceo Ginnasio di AOSTA

Coadiutore (5^a qualifica funzionale)

N. Istituzione scolastica
1 Liceo Scientifico «M.I. Viglino»
PONT-SAINT-MARTIN
1 Liceo Ginnasio di AOSTA
1 Direzione didattica di AOSTA – II Circolo

Aiutante-tecnico (5^a qualifica funzionale)

N. Istituzione scolastica
1 Scuola media «Luigi Einaudi» di AOSTA
1 Liceo Scientifico «M.I. Viglino»
PONT-SAINT-MARTIN

ANNEXE A

ANNEXE B

LISTE INDICATIVE DES EMPLOIS DISPONIBLES
POUR L'AFFECTATION À DURÉE INDÉTERMINÉE
ET LA MUTATION

Chef des services de secrétariat (8^e filière)

Nombre Établissement scolaire
1 Lycée gymnase d'AOSTE

Agent de bureau (5^e filière)

Nombre Établissement scolaire
1 Lycée scientifique «M.I. Viglino»
de PONT-SAINT-MARTIN
1 Lycée gymnase d'AOSTE
1 Direction didactique d'AOSTE - II^e circonscription

Aide technicien (5^e filière)

Cuoco (5ª qualifica funzionale)

N. Istituzione scolastica

1 Convitto Federico Chabod di AOSTA

Aiuto-cuoco (5ª qualifica funzionale)

N. Istituzione scolastica

1 Convitto Federico Chabod di AOSTA

Magazziniere (4ª qualifica funzionale)

N. Istituzione scolastica

1 Convitto Federico Chabod di AOSTA

Accudiente (3ª qualifica funzionale)

N. Istituzione scolastica

3 Convitto Federico Chabod di AOSTA

Bidello (3ª qualifica funzionale)

N. Istituzione scolastica

1 Istituto d'arte di AOSTA

1 Istituto Tecnico Commerciale «I. Manzetti» di AOSTA

1 Liceo Scientifico di PONT-SAINT-MARTIN

1 Liceo Scientifico di PONT-SAINT-MARTIN

1 Liceo Scientifico di AOSTA

1 Scuola Media di CHARVENSOD

1 Scuola Media di CHARVENSOD

1 Scuola Media di Châtillon sez. di VALTOURNENCHE

1 Scuola Media di Châtillon sez. di SAINT-VINCENT

1, Scuola Media «Luigi Einaudi» di AOSTA

1 Scuola Media «Pierre Chanoux» di Morgex sez. di COURMAYEUR

1 Scuola Media «Pierre Chanoux» di Morgex sez. di COURMAYEUR

1 Scuola Media «Carlo Viola» di PONT-SAINT-MARTIN

1 Scuola Media «Carlo Viola» di PONT-SAINT-MARTIN

1 Scuola Media «J.M. Alliod» di VERRÈS

1 Scuola Media «M.I. Viglino» di Villeneuve sez. di COGNE

1 Scuola Media «M.I. Viglino» di Villeneuve sez. di COGNE

Nombre Établissement scolaire

1 École moyenne «Luigi Einaudi» d' AOSTE

1 Lycée scientifique «M.I. Viglino» de PONT-SAINT-MARTIN

Cuisinier (5ª filière)

Nombre Établissement scolaire

1 Collège «Federico Chabod» d' AOSTE

Aide-cuisinier (5ª filière)

Nombre Établissement scolaire

1 Collège «Federico Chabod» d' AOSTE

Magasinier (4ª filière)

Nombre Établissement scolaire

1 Collège «Federico Chabod» d' AOSTE

Auxiliaire de service (3ª filière)

Nombre Établissement scolaire

3 Collège «Federico Chabod» d' AOSTE

Agent de service (3ª filière)

Nombre Établissement scolaire

1 Institut d'art d' AOSTE

1 Institut technique et commercial I. Manzetti d' AOSTE

1 Lycée scientifique de PONT-SAINT-MARTIN

1 Lycée scientifique de PONT-SAINT-MARTIN

1 Lycée scientifique d' AOSTE

1 École moyenne de CHARVENSOD

1 École moyenne de CHARVENSOD

1 École moyenne de Châtillon – section de VALTOURNENCHE

1 École moyenne de Châtillon – section de SAINT-VINCENT

1 École moyenne «Luigi Einaudi» d' AOSTE

1 École moyenne «Pierre Chanoux» de Morgex – section de COURMAYEUR

1 École moyenne «Pierre Chanoux» de Morgex – section de COURMAYEUR

1 École moyenne «Carlo Viola» de PONT-SAINT-MARTIN

1 École moyenne «Carlo Viola» de PONT-SAINT-MARTIN

1 École moyenne «J.M. Alliod» de VERRÈS

ALLEGATO C

Al Dipartimento personale,
organizzazione e sistema informativo
Direzione Sviluppo Organizzativo
Servizio Organizzazione
Regione Autonoma Valle d'Aosta

Il sottoscritt _____
nat a _____ residente
nel Comune di _____ via _____
tel. _____/_____
titolare nell'organico _____
con il profilo professionale di _____
assegnat alla scuola/struttura _____
ed effettivamente in servizio in qualità di _____
presso _____
dal _____ al _____

chiede

l'assegnazione a tempo indeterminato o il trasferimento
ai seguenti profili professionali:

- | Profilo | Profilo |
|---|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Capo dei servizi di segreteria | <input type="checkbox"/> Bidello |
| <input type="checkbox"/> Segretario | <input type="checkbox"/> Accudiente |
| <input type="checkbox"/> Coadiutore | <input type="checkbox"/> Custode |
| <input type="checkbox"/> Aiutante tecnico | <input type="checkbox"/> _____ |
| <input type="checkbox"/> Magazziniere | <input type="checkbox"/> _____ |
| <input type="checkbox"/> Guardarobiere | <input type="checkbox"/> _____ |

secondo il seguente ordine di preferenze, precisando se si
richiede anche l'eventuale assegnazione provvisoria per l'a.s.
1998/99

- 1 École moyenne «M.I. Viglino» de Villeneuve –
section de COGNE
- 1 École moyenne «M.I. Viglino» de Villeneuve –
section de COGNE

ANNEXE C

Au Département du personnel, de l'organisa-
tion et du système d'information
Direction du développement organisationnel
Service de l'organisation
Région autonome Vallée d'Aoste

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant(e) dans la commune de _____
rue _____ tél. _____
titulaire, dans l'organigramme de _____
_____, d'un emploi de _____
_____, affecté(e) à l'éta-
blissement/service _____ et en fonc-
tion en qualité de _____ auprès de
_____ du _____ au _____

demande

à être affecté(e) à durée indéterminée ou muté(e) à un
emploi appartenant aux profils professionnels suivants :

Profils professionnels Profils professionnels

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Chef des services de secrétariat | <input type="checkbox"/> Agent de service |
| <input type="checkbox"/> Secrétaire | <input type="checkbox"/> Auxiliaire de service |
| <input type="checkbox"/> Agent de bureau | <input type="checkbox"/> Surveillant |
| <input type="checkbox"/> Aide technicien | <input type="checkbox"/> _____ |
| <input type="checkbox"/> Magasinier | <input type="checkbox"/> _____ |
| <input type="checkbox"/> Agent préposé à la lingerie | <input type="checkbox"/> _____ |

N.	Comune	Scuola o Struttura	Profilo professionale	Assegnazione provvisoria ¹
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				

¹ Indicare "si" o "no".

N.	Commune	Établissement ou service	Profil professionnel	Affectation provisoire ¹
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				

¹ Préciser «oui» ou «non»

A tale fine dichiara di trovarsi nella seguente condizione:

- personale dipendente appartenente alle categorie previste dalla L. 104/1992;
- personale bisognoso di particolari cure a carattere continuativo;
- personale perdente posto a seguito di provvedimenti riconducibili a razionalizzazione nell'a.s. 1998/99;
- personale perdente posto di cui al punto I) a. nella scuola _____;
- personale perdente posto nell'ultimo biennio nella scuola _____ nell'a.s. _____;

e chiede la valutazione dei seguenti titoli:

- TITOLI DI SERVIZIO, COMPRESO IL SERVIZIO NON DI RUOLO;
- CONDIZIONI DI FAMIGLIA:
 - ricongiungimento a _____ nel Comune di _____;
 - vedovo/a, divorziato/a, separato/a o non coniugato/a, con figli senza convivente;
 - n. _____ figli conviventi di età inferiore a sei anni;
 - n. _____ figli conviventi di età superiore ai sei anni e che non abbiano compiuto il 18° anno di vita;
 - n. _____ conviventi riconosciuti minorati fisico-psichico sensoriali e bisognosi di cure;
- NECESSITÀ DI STUDIO:
 - frequenza, da parte del richiedente o dei figli, di istituti scolastici esistenti nel Comune di _____

Elenco dei documenti allegati:

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____
- 6) _____
- 7) _____
- 8) _____

Aosta, li _____

Firma _____

Visto: il Dirigente o Capo d'Istituto _____

dans l'ordre de préférence suivant, en précisant que je demande également l'affectation provisoire au titre de l'a.s. 1998/1999 :

Je déclare à cet effet répondre à la condition suivante :

- personnel appartenant aux catégories visées à la loi n° 104/1992 ;
- personnel nécessitant des traitements particuliers et prolongés ;
- personnel titulaire d'un poste supprimé du fait de la rationalisation du système scolaire au cours de l'a.s. 1998/1999 ;
- personnel titulaire d'un poste supprimé au sens de la lettre a. du point I) dans l'établissement _____ ;
- personnel titulaire d'un poste supprimé au cours des deux dernières années dans l'établissement _____ pendant l'a.s. _____ ;

et je demande l'appréciation des titres suivants :

- TITRES DE SERVICE, MEME EN QUALITÉ D'AGENT NON TITULAIRE ;
- SITUATION DE FAMILLE :
 - Rapprochement du/des _____ dans la commune de _____ ;
 - veuf/veuve, divorcé(e), séparé(e), célibataire avec enfants, sans concubin(e)
 - Nombre d'enfants de moins de six ans vivant sous le même toit : _____
 - Nombre d'enfants de six à dix-huit ans vivant sous le même toit : _____
 - Nombre de membres de la famille vivant sous le même toit et nécessitant de soins du fait qu'ils ont été reconnus handicapés physiques, psychiques ou sensoriels : _____
- ÉTUDES
 - Fréquentation, par le postulant ou par ses enfants, des cours d'établissements scolaires situés dans la commune de _____

Liste des pièces produites:

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____
- 6) _____
- 7) _____
- 8) _____

Fait à Aoste, le _____

ALLEGATO D

DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE RESE AI SENSI
DELL'ART. 2 E 4 DELLA L. 04.01.1968, N. 15

__I__ sottoscritt__ _____ nat__
a _____ il _____ resi-
dente in _____ via _____

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione mendace, sotto
la propria responsabilità penale

dichiara

1) che la propria famiglia, compresi i conviventi, con abita-
zione sita in _____ via _____
_____ è composta come segue:

COGNOME	NOME	DATA DI NASCITA	GRADO DI PARENTELA

2) di essere separato legalmente a decorrere dal _____

3) altro: _____

Aosta, li _____

(firma autenticata)

ai sensi degli artt. 4 e 20 della legge 15/68
dinanzi al competente funzionario del Diparti-
mento personale, organizzazione e sistema
informativo, o da un notaio, cancelliere, segre-
tario comunale, o altro funzionario incaricato
dal Sindaco.

Signature _____

Visa du dirigeant ou du chef d'établissement _____

ANNEXE D

DÉCLARATION SUR L'HONNEUR AU SENS DES
ARTICLES 2 ET 4 DE LA LOI N° 15 DU 4 JANVIER 1968

Le/La soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____ rési-
dant(e) à _____ rue _____

ayant été averti(e) des sanctions pénales dont il/elle est
passible, aux termes l'art. 26 de la loi n° 15/1968, en cas de
déclaration mensongère

déclare sur l'honneur

1) Que son foyer, y compris les personnes vivant sous son

NOM	PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE	DEGRÉ DE PARENTÉ

toit, (adresse : _____
_____ rue _____
_____) est composé comme suit :

2) Qu'il/elle est séparé(e) de corps depuis le _____

3) _____

Fait à Aoste, le _____

(Signature)

légalisée au sens des art. 4 et 20 de la loi
n° 15/1968 par le fonctionnaire compétent du

ALLEGATO E

DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE RESE AI SENSI
DELL'ART. 4 DELLA L. 04.01.1968, N. 15

__I__ sottoscritt__ _____ nat__
a _____ il _____ resi-
dente in _____ via _____

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione mendace, sotto
la propria responsabilità penale

dichiara

- 1) di non avere conviventi, oltre ai propri figli.

Aosta, li _____

(firma autenticata)

ai sensi degli artt. 4 e 20 della legge 15/68
dinanzi al competente funzionario del Diparti-
mento personale, organizzazione e sistema
informativo, o da un notaio, cancelliere, segre-
tario comunale, o altro funzionario incaricato
dal Sindaco.

ALLEGATO F

DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE RESE AI SENSI
DELL'ART. 4 DELLA L. 04.01.1968, N. 15

__I__ sottoscritt__ _____
dipendente di ruolo presso _____
aspirante all'assegnazione a tempo indeterminato o al trasfe-
rimento per l'anno scolastico _____,
avendo chiesto di beneficiare della precedenza prevista
dall'articolo 33 commi 5 e 7 della legge 104/1992,

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione mendace, sotto
la propria responsabilità penale

dichiara

- 1) di essere effettivamente convivente con il/la Sig.
_____ (specificare la relazione
di parentela o affinità) unitamente al/alla quale abita nel

Département du personnel, de l'organisation et
du système d'information, par un notaire, greffier,
secrétaire communal ou autre fonctionnaire
chargé à cet effet par le syndic

ANNEXE E

DÉCLARATION SUR L'HONNEUR AU SENS DE
L'ARTICLE 4 DE LA L. N° 15 DU 4 JANVIER 1968

Le/La soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____ rési-
dant(e) à _____ rue _____

ayant été averti(e) des sanctions pénales dont il/elle est
passible, aux termes l'art. 26 de la loi n° 15/1968, en cas de
déclaration mensongère

déclare sur l'honneur

- 1) Qu'aucune autre personne, excepté ses enfants, ne vit
sous son toit.

Fait à Aoste, le _____

(Signature)

légalisée au sens des art. 4 et 20 de la loi
n° 15/1968 par le fonctionnaire compétent du
Département du personnel, de l'organisation et
du système d'information, par un notaire, greffier,
secrétaire communal ou autre fonctionnaire
chargé à cet effet par le syndic

ANNEXE F

DÉCLARATION SUR L'HONNEUR AU SENS DE
L'ARTICLE 4 DE LA L. N° 15 DU 4 JANVIER 1968

Je soussigné(e) _____
titulaire d'un emploi auprès de _____,
aspirant à une affectation à durée indéterminée ou à une
mutation au titre de l'année scolaire _____
et ayant demandé à bénéficier du droit de priorité visé aux
5° et 7° alinéas de l'art. 33 de la loi n° 104/1992,

ayant été averti(e) des sanctions pénales dont je suis pas-
sible, aux termes l'art. 26 de la loi n° 15/1968, en cas de
déclaration mensongère

Comune di _____ via _____
_____ e che la descritta situa-
zione risulta agli atti dell'anagrafe del Comune di _____
_____ avendo il/la sottoscritt__ adempiuto alle
prescrizioni indicate dall'articolo 13 del DPR n. 223/89.

- 2) di prestare assistenza con carattere continuativo al/alla
Sig. _____;
- 3) che il/la Sig. _____ non è rico-
verat__ a tempo pieno presso un istituto specializzato.

In fede.

Aosta, li _____

(firma autenticata)

ai sensi degli artt. 4 e 20 della legge 15/68
dinanzi al competente funzionario del Diparti-
mento personale, organizzazione e sistema
informativo, o da un notaio, cancelliere, segre-
tario comunale, o altro funzionario incaricato
dal Sindaco.

ALLEGATO G

DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE RESE AI SENSI DELL'ART. 4 DELLA L. 04.01.1968, N. 15

Il/la i/le sottoscritt__ _____

Cognome	Nome	Relazione di parentela o affinità

convivente/i con il/la Sig. _____
(familiare disabile) unitamente al/alla quale abita/abitano nel
Comune di _____ via _____
_____ ammonit__ sulle responsabi-
lità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di
dichiarazione mendace, sotto la propria responsabilità penale

dichiara/dichiarano

di non essere nelle condizioni di prestare assistenza continua-
tiva al familiare disabile per i seguenti motivi:

déclare sur l'honneur

- 1) Vivre sous le même toit avec M./Mme _____
(préciser le lien de parenté ou d'alliance) _____
_____, dans la commune de _____
_____, rue _____,
comme il appert des actes d'état civil de la commune de
_____, aux termes
des prescriptions de l'art. 13 du DPR n° 223/1989 ;
- 2) Assister à titre continu M./Mme _____ ;
- 3) Que M./Mme _____ n'est
pas hospitalisé(e) à plein temps dans un établissement de
soins spécialisés.

Fait à Aoste, le _____

(Signature)

légalisée au sens des art. 4 et 20 de la loi
n° 15/1968 par le fonctionnaire compétent du
Département du personnel, de l'organisation et
du système d'information, par un notaire, gref-
fier, secrétaire communal ou autre fonctionnai-
re chargé à cet effet par le syndic

ANNEXE G

Nom	Prénom	Degré de parenté ou alliance

DÉCLARATION SUR L'HONNEUR AU SENS DE L'ARTICLE 4 DE LA L. N° 15 DU 4 JANVIER 1968

Le/La soussigné(e)/Les soussigné(e)s

vivant sous le même toit avec M./Mme _____
(handicapé) dans la commune de _____
rue _____, ayant été aver-
ti(e)/averti(e)s des sanctions pénales dont il(s)/elle(s) est/sont
passible(s), aux termes l'art. 26 de la loi n° 15/1968, en cas de
déclaration mensongère

e pertanto di non avvalersi dei benefici previsti dall'articolo 33 della legge 104/1992 e di non essersene avvals__ in precedenza.

In fede.

Aosta, li _____

(firma/e autenticata/e)

ai sensi degli artt. 4 e 20 della legge 15/68 dinanzi al competente funzionario del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo, o da un notaio, cancelliere, segretario comunale, o altro funzionario incaricato dal Sindaco.

ALLEGATO H

DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE RESE AI SENSI DELL'ART. 4 DELLA L. 04.01.1968, N. 15

__1__ sottoscritt _____,
dipendente di ruolo presso _____ aspirante all'assegnazione a tempo indeterminato o al trasferimento per l'anno scolastico _____, avendo chiesto di beneficiare della precedenza prevista per il personale che necessita di particolari cure a carattere continuativo, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione mendace, sotto la propria responsabilità penale

dichiara

1. che non esiste nel Comune di titolarità un centro di emodialisi o un centro specializzato per le cure necessarie a carattere continuativo;
2. che esiste, per converso, nel Comune relativo alla prima preferenza richiesta un centro di emodialisi o un centro specializzato per le cure necessarie a carattere continuativo, ovvero che la sede richiesta è sita ad una distanza minore dal centro sanitario rispetto al Comune di titolarità.

In fede.

Aosta, li _____

(firma autenticata)

ai sensi degli artt. 4 e 20 della legge 15/68 dinanzi al competente funzionario del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo, o da un notaio, cancelliere, segretario comunale, o altro funzionario incaricato dal Sindaco.

déclare/déclarent sur l'honneur

Ne pas être en mesure d'assister à titre continu le membre handicapé de sa/leur famille pour les raisons suivantes :

et ne pas bénéficier du droit de priorité visé à l'art. 33 de la loi n° 104/1992, ni en avoir bénéficié par le passé.

Fait à Aoste, le _____

Signature(s)

légalisée au sens des art. 4 et 20 de la loi n° 15/1968 par le fonctionnaire compétent du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information, par un notaire, greffier, secrétaire communal ou autre fonctionnaire chargé à cet effet par le syndic

ANNEXE H

DÉCLARATION SUR L'HONNEUR AU SENS DE L'ARTICLE 4 DE LA L. N° 15 DU 4 JANVIER 1968

Je soussigné(e) _____ titulaire d'un emploi auprès de _____, aspirant à une affectation à durée indéterminée ou à une mutation au titre de l'année scolaire _____ et ayant demandé à bénéficier du droit de priorité prévu pour les personnels nécessitant des traitements particuliers et prolongés, ayant été averti(e) des sanctions pénales dont je suis passible, aux termes l'art. 26 de la loi n° 15/1968, en cas de déclaration mensongère

déclare sur l'honneur

- 1) Que dans la commune où je suis titulaire d'un emploi il n'existe pas de centre d'hémodialyse/centre de soins spécialisés qui soit en mesure d'assurer le traitement prolongé dont j'ai besoin ;
- 2) Qu'il existe, dans la commune figurant en tête de la liste des établissements que j'ai choisis, un centre d'hémodialyse/centre de soins spécialisés qui est en mesure d'assurer le traitement prolongé dont j'ai besoin, ou bien que l'établissement que j'ai choisi est plus proche dudit centre que la commune dans laquelle je suis titulaire d'un emploi.

Fait à Aoste, le _____

(Signature)

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1420.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Elio CHAMPION quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa del Valdigne a r.l., con funzioni di Consigliere, per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Elio CHAMPION, nato ad AOSTA il 10.10.1959, residente a LA SALLE, Frazione Cheverel c.f. CHM LEI 59R10 A326K, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa del Valdigne a r.l., con funzioni di Consigliere, per un triennio.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1421.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Edo CHATEL quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa del Valdigne a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Edo CHATEL, nato a LA SALLE il 11.04.1956, residente a LA SALLE, Frazione Chabodey n. 97, c.f. CHT DEO 56D11 E458M, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa del Valdigne a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1424.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, dei Sigg. Giorgio DALLE, Maurizio MEGGIOLARO e Marco MORELLI quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della fondazione Sapegno, con funzioni di Componenti effettivi, per un triennio.

légalisée au sens des art. 4 et 20 de la loi n° 15/1968 par le fonctionnaire compétent du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information, par un notaire, greffier, secrétaire communal ou autre fonctionnaire chargé à cet effet par le syndic

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1420 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Elio CHAMPION, en tant que membre du conseil d'administration de la «Coopérative du Valdigne» SARL, pour une durée de trois ans, en qualité de représentant de la Région.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Elio CHAMPION, né le 10 octobre 1959 à AOSTE et résidant à LA SALLE, hameau de Cheverel, c.f. CHM LEI 59R10 A326K, est nommé membre du conseil d'administration de la «Coopérative du Valdigne» SARL, pour une durée de trois ans, en qualité de représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1421 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Edo CHATEL en qualité de commissaire aux comptes titulaire, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «Coopérative del Valdigne a r.l.», au titre d'une période de trois ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Edo CHATEL (né à LA SALLE le 11 avril 1956 et résidant à LA SALLE - 97, hameau de Chabodey - Code Fiscal CHT DEO 56D11 E 458M) est nommé commissaire aux comptes titulaire, représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «Coopérative del Valdigne a r.l.», au titre d'une période de trois ans.

Délibération n° 1424 du 27 avril 1998,

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 i sigg. Giorgio DALLE, nato ad AOSTA il 28.12.1954, residente a SAINT-VINCENT, Viale Duca d'Aosta c.f. DLL GRG 54T28 A326O, Maurizio MEGGIOLARO, nato ad AOSTA il 12.04.1967, residente ad AOSTA, Via delle Betulle n. 62, c.f. MGG MRZ 67D12 A326N e Marco MORELLI, nato ad AOSTA il 10.02.1966, residente ad AOSTA, Via De La Pierre n. 3, c.f. MRL MRC 66B10 A326E, quali rappresentanti della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione Sapegno, con funzioni di Componenti effettivi, per un triennio.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1425.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, dei Sigg. Rosa DELLEPIANE, Giulio DOLCHI e Paolo MOMIGLIANO LEVI quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Fondazione Sapegno, con funzioni di Consigliere, per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 i sigg. Rosa DELLEPIANE, nata a GAVI (AL) il 20.04.1944, residente ad AOSTA, Via Pollio Salimbeni n. 1, Giulio DOLCHI, nato ad AOSTA il 16.06.1921, residente ad AOSTA, Via Bornyon n. 9 e Paolo MOMIGLIANO LEVI, nato a TORINO il 03.03.1944, residente a SAINT-CHRISTOPHE, Regione Pallein n. 8, quali rappresentanti della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio di Amministrazione della Fondazione Sapegno, con funzioni di Consigliere, per un triennio.

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1812.

Approvazione della destinazione di finanziamento statale di cui alla legge n. 662/1996 ad interventi di cui all'art. 11 della legge 493/93 (Programmi di recupero urbano) ed attribuzione della somma di lire 500.000.000 al Comune di AOSTA per la manutenzione e l'adeguamento di alloggi di edilizia residenziale pubblica di proprietà comunale.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de MM. Giorgio DALLE, Maurizio MEGGIOLARO et Marco MORELLI en qualité de commissaires aux comptes titulaires, représentants de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «Fondazione Sapegno», au titre d'une période de trois ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, MM. Giorgio DALLE (né à AOSTE le 28 décembre 1954 et résidant à SAINT-VINCENT – Avenue du Duc d'Aoste – Code Fiscal DLL GRG 54T28 A326O), Maurizio MEGGIOLARO (né à AOSTE le 12 avril 1967 et résidant à AOSTE – 62, rue des Bouleaux – Code Fiscal MGG MRZ 67D12 A326N) et Marco MORELLI (né à AOSTE le 10 février 1966 et résidant à AOSTE – 3, rue De La Pierre – Code Fiscal MRL MRC 66B10 A326E) sont nommés commissaires aux comptes titulaires, représentants de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «Fondazione Sapegno», au titre d'une période de trois ans.

Délibération n° 1425 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Rosa DELLEPIANE et de MM. Giulio DOLCHI et Paolo MOMIGLIANO LEVI en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du conseil d'administration de la «Fondazione Sapegno», au titre d'une période de trois ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Rosa DELLEPIANE – née à GAVI (AL) le 20 avril 1944 et résidant à AOSTE – 1, rue Pollio Salimbeni – et MM. Giulio DOLCHI – né à AOSTE le 16 juin 1921 et résidant à AOSTE – 9, rue Bornyon – et Paolo MOMIGLIANO LEVI – né à TURIN le 3 mars 1944 et résidant à SAINT-CHRISTOPHE – 8, hameau de Pallein sont nommés conseillers, représentants de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du conseil d'administration de la «Fondazione Sapegno», au titre d'une période de trois ans.

Délibération n° 1812 du 25 mai 1998,

portant approbation de la destination du financement de l'État visé à la loi n° 662/1996 aux interventions prévues par l'art. 11 de la loi n° 493/1993 (plans de réhabilitation urbaine) et attribution de la somme de 500 000 000 L à la commune d'AOSTE en vue de l'entretien et de la mise

1. di destinare l'intero ammontare del finanziamento ad interventi di cui all'art. 11 della legge 493/93, ovvero alla realizzazione di programmi di recupero urbano;

2. di approvare a favore del Comune di AOSTA l'allocatione del finanziamento straordinario di lire 500.000.000 (cinquecentomilioni) per opere di manutenzione e ristrutturazione, di cui all'art. 31, della legge 457/78, realizzabili direttamente a cura del Comune di AOSTA, su n. 20 alloggi residenti disponibili e siti nel «Quartiere Cogne» in AOSTA; somma a valere sui finanziamenti statali disposti con D.M. n. 1113 del 7 aprile 1997;

3. di rinviare la destinazione e la localizzazione della restante parte del finanziamento a successivo provvedimento deliberativo;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1853.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del sig. Maurizio LAFFRANC, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Producteurs de Fruits de JOVENÇAN, con funzioni di Consigliere, per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Maurizio LAFFRANC, nato ad AOSTA il 01.12.1947, residente a JOVENÇAN, Frazione Pessolin n. 9, c.f. LFF MRZ 47Y01 A326R, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Producteurs de Fruits de JOVENÇAN, con funzioni di Consigliere, per un triennio.

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1854.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del sig. Dario MONTROSSET, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Producteurs de Fruits de JOVENÇAN, con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Dario MONTROSSET, nato ad AOSTA il 15.03.1953, residente a JOVENÇAN, Frazione Jobel n. 2, c.f. MNT DRA 53C15 A326L, quale rappresentante della Regione

aux normes de logements sociaux propriété communale.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le montant global du financement en question est destiné aux interventions visées à l'art. 11 de la loi n° 493/1993, soit à la réalisation de plans de réhabilitation urbaine ;

2) L'octroi d'une subvention extraordinaire s'élevant à 500 000 000 L (cinq cents millions) – à valoir sur les financements de l'État visés au DM n° 1113 du 7 avril 1997 – est approuvé en faveur de la commune d'AOSTE en vue de la réalisation en régie de travaux d'entretien et de rénovation, au sens de l'art. 31 de la loi n° 457/1978, de 20 logements libres situés au quartier Cogne, à AOSTE ;

3) La destination de la partie restante du financement est renvoyée à une délibération ultérieure ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1853 du 25 mai 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Maurizio LAFFRANC, en tant que membre du conseil d'administration de la coopérative «Producteurs de fruits» de JOVENÇAN, pour une durée de trois ans, en qualité de représentant de la Région.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Maurizio LAFFRANC, né le 1^{er} décembre 1947 à AOSTE et résidant à JOVENÇAN, 9, hameau de Pessolin, c.f. LFF MRZ 47Y01 A326R, est nommé membre du conseil d'administration de la coopérative «Producteurs de fruits» de JOVENÇAN, pour une durée de trois ans, en qualité de représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1854 du 25 mai 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Dario MONTROSSET, en qualité de représentant titulaire de la Région du conseil des commissaires aux comptes de la coopérative «Producteurs de fruits» de JOVENÇAN, pour une durée de trois ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

ne Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Producteurs de Fruits de JOVENÇAN, con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio.

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1855.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del sig. Luigi DEVAL, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa La Kiuva a r.l., con funzioni di Consigliere, per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Luigi DEVAL, nato a LEVALLOIS-PERRET (F) il 04.12.1947, residente ad ARNAD, Via Torretta n. 10, c.f. DVL LGU 47T04 Z1100, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa La Kiuva a r.l., con funzioni di Consigliere, per un triennio.

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1856.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, della signora Margherita BALLELIO, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa La Kiuva a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 la sig.a. Margherita BALLELIO, nata a CUORGNÉ (TO) il 10.03.1960, residente a SARRE, Frazione Clou n. 5, c.f. BLL MGH 60C50 D208Y, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa La Kiuva a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio.

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 2036.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento del campo di calcio in località Plane del Comune di ISSIME, proposto dallo stesso Comune.

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Dario MONTROSSET, né le 15 mars 1953 à AOSTE et résidant à JOVENÇAN, 2, hameau de Jobel, c.f. MNT DRA 53C15 A326L, est nommé commissaire aux comptes titulaire au conseil des commissaires aux comptes de la coopérative «Producteurs de fruits», pour une durée de trois ans, en qualité de représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1855 du 25 mai 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Luigi DEVAL, en tant que membre du conseil d'administration de la «Coopérative La Kiuva» SARL, pour une durée de trois ans, en qualité de représentant de la Région.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Luigi DEVAL, né le 4 décembre 1947 à LEVALLOIS-PERRET (F) et résidant à ARNAD, 10, rue Torretta, c.f. DVL LGU 47T04 Z1100, est nommé membre du conseil d'administration de la «Coopérative La Kiuva» SARL, pour une durée de trois ans, en qualité de représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1856 du 25 mai 1998,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Margherita BALLELIO en qualité de commissaire aux comptes titulaire, représentante de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «Coopérative La Kiuva a r.l.», au titre d'une période de trois ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Margherita BALLELIO – née à CUORGNÉ (TO) le 10 mars 1960 et résidant à SARRE – 5, hameau de Clou – Code Fiscal BLL MGH 60C50 D208Y) est nommée commissaire aux comptes titulaire, représentante de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «Coopérative La Kiuva a r.l.», au titre d'une période de trois ans.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di ISSIME, di ampliamento del campo di calcio in località Plane del Comune di ISSIME;

2) di rammentare che della data di inizio dei lavori dovrà anche essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 2037.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Pellaud in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo, di sistemazione idraulica del torrente Pellaud in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- venga curato il ripristino dei siti;
- sia valutata in sede di progettazione esecutiva la possibilità di realizzare le briglie ampliandone le larghezze e posizionandole secondo una sequenza a intervalli meno regolari;

3) di richiedere al Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME di tener conto dell'osservazione del Comitato Scientifico per l'Ambiente, in sede di pianificazione territoriale;

Délibération n° 2036 du 8 juin 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet présenté par la commune d'ISSIME en vue de l'agrandissement du terrain de football au lieudit Plane, dans ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet présenté par la commune d'ISSIME en vue de l'agrandissement du terrain de football au lieudit Plane, dans ladite commune ;

2) La date de commencement desdits travaux doit être communiquée par écrit au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité de l'ouvrage avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui doit être délivré, en tout état de cause, dans les deux ans qui suivent la date de la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

Délibération n° 2037 du 8 juin 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet présenté par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles en vue l'endigage du Pellaud, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet présenté par la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles en vue l'endigage du Pellaud, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- le site doit être remis en état ;
- lors de l'établissement du projet d'exécution, il y a lieu

4) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di, compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

d'évaluer la possibilité de réaliser des épis plus larges et de les placer à des distances moins régulières ;

3) La commune de RHÊMES-NOTRE-DAME doit tenir compte, lors de l'établissement de la planification territoriale, de l'observation exprimée par le Comité scientifique de l'environnement ;

4) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire est tenu de présenter au poste forestier compétent la déclaration d'ouverture de chantier et un exemplaire du projet d'exécution ; la date de commencement des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di Istruttore tecnico che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 21.813.390 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea, o titoli equipollenti:

- laurea in lettere con indirizzo antico;
- laurea in filosofia con indirizzo antico;
- laurea in storia con indirizzo antico;
- laurea in conservazione dei beni culturali;

2. Sono altresì ammessi i diplomi di laurea conseguiti presso le Università dei paesi dell'Unione europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree di cui al punto precedente.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'instructeur technique susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Au poste en question est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 21 813 390 liores, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'une des licences mentionnées ci-après ou de titres équivalents :

- licence ès lettres, option lettres classiques ;
- licence de philosophie, option philosophies antiques ;
- licence d'histoire, option histoire ancienne ;
- licence en conservation des biens culturels.

2. Sont également admis les licences et les diplômes universitaires obtenus dans des universités des autres États membres de l'Union européenne dans des disciplines comparables à celles faisant l'objet des licences visées à l'alinéa précédent.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;

- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 30 luglio 1998;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 30 luglio 1998; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 30 juillet 1998 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, avant le 30 juillet 1998, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;

- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso il quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 13, commi 5 e 6)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o

- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 3^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année universitaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 13 du présent avis) ;
 - lors de quelle occasion il ont déjà réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente articolo 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti:

- a) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- b) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 17 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 10.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, ces candidats doivent :

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient des titres attribuant des points ;
- b) Qu'ils justifient des titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 17 et à l'art. 10 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;

- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);
- 6) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 8) fotocopia del codice fiscale;
- 9) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

Art. 7

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 6 devono essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 4 e 6 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré);
- 6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré);
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré); si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes:
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 8) Photocopie du code fiscal;
- 9) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

Art. 7

1. Les pièces visées aux n°s 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 6 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes:

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre);
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo);
- c) titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso (in bollo).

Art. 9

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 10

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei

appartengono, attestando la loro aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré);

- c) Titre d'études requis pour l'admission au concours (sur papier timbré).

Art. 9

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 10

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;

- figli a carico;
t) gli invalidi ed i mutilati civili;
u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 11

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 14.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 17.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva

- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 11

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 14 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 17 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel la

validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 8^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale o qualifica superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 14

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:
 - archeologia e storia dell'arte di epoca romana tardoantica e medievale con riferimento all'Italia settentrionale e in particolare alla Valle d'Aosta;
 - tecniche e metodologie di scavo, prassi amministrative legate alla tutela dei siti archeologici e alla conduzione degli scavi;
- b) una prova orale sulle materie di cui alle precedenti lettere a), nonché sulle seguenti:
 - archeologia preistorica e protostorica;
 - conoscenza della legge 1° giugno 1939, n. 1089 e relativo regolamento d'applicazione;
 - nozioni di restauro di pronto intervento in cantiere;

vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 8^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans ladite administration pour le même groupement fonctionnel pour lequel le concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 14

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :
 - archéologie et histoire de l'art romain, romain tardif et du Moyen Age, relativement à l'Italie septentrionale et notamment à la Vallée d'Aoste ;
 - techniques et méthodologies de fouille, procédures administratives liées à la protection des sites archéologiques et à la direction des fouilles ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières indiquées au point a) ainsi que sur :
 - archéologie préhistorique et protohistorique ;
 - connaissance de la loi n° 1089 du 1^{er} juin 1939 et du règlement d'application y afférent ;
 - notions de restauration relatives à l'urgence lors des opérations de fouille ;
 - journal de fouille, enregistrement et classement des pièces archéologiques ;

- tenuta giornale di scavo e schedatura e inventariazione materiali archeologici;
- topografia romana cristiana e medioevale;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato economico e giuridico del personale della Regione.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 15

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 16

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 17

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 87	punti 0,33
voto superiore a 98	punti 0,67
110/110	punti 1,00
lode	punti 1,20

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legal-

- topographie romaine, chrétienne et médiévale ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- organisation des services, statut et traitement du personnel de la Région.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 15

1. La somme de la moyenne des points obtenus lors des épreuves écrites, des points obtenus lors de l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Art. 16

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel.

Art. 17

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Licence requise pour l'admission au concours :

note : plus de 87 :	0,33 point
note : plus de 98 :	0,67 point
note : 110/110 :	1,00 point
note : 110 e lode :	1,20 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude recon-

mente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di

nue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

La réussite de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point

10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 18

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni.

Aosta, 30 giugno 1998.

Il Direttore
MARCHETTI

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO, DA REDIGERE (IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Presidenza della Giunta Regionale
Dipartimento personale,
Organizzazione e sistema informativo
Direzione sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1

lorsqu'elle a été obtenue au sein de l'Administration régionale mais n'a pas été sanctionnée par une note.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 18

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Fait à Aoste, le 30 juin 1998.

La directrice,
Luisa MARCHETTI

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS (SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL), À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel, de l'organisation
et du système d'information
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____
n. ____ (tel. n: _____/_____).

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico del Giunta regionale.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin _____
(italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia di (____);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di laurea in _____ con indirizzo in _____ conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...)
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____
n° _____ - tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) italien (ne) (ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____, province de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivants : Licence en _____, option _____, obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année universitaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requise pour l'admission au concours ;
- e) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____
(Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;

dell'art. 13, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ ma di voler risostenere la suddetta prova;
oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 5, del bando di concorso in quanto _____,

e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;

- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Firma _____

N. 294

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Vice capo servizio tecnico (5^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici della Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Vice capo servizio tecnico (5^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici della Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di Vice capo servizio tecnico che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 14.543.620 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso sono richiesti:

ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;

- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Signature _____

N° 294

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un chef de service technique adjoint (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un chef de service technique adjoint (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes de chef de service technique adjoint susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Aux postes en question est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 14 543 620 liras, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- Être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) ;

- il diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media);
- l' idoneità fisica valida per il conseguimento della patente di guida automobilistica di tipo «D».

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l' idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 30 luglio 1998;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3. Qualsiasi diploma di istruzione secondaria di secondo grado o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di 1° grado (licenza media) richiesto per l'ammissione al concorso.

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 30 luglio 1998; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo della Presidenza della Giunta, sono apposti

- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour l'obtention d'un permis de conduire du type D.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 30 juillet 1998 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

3. La possession de tout diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou de tout diplôme de qualification professionnelle suppose la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) requis pour l'admission au concours.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, avant le 30 juillet 1998, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de

su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui all'art. 2, comma 2, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 12, comma 5)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) il possesso dell'idoneità fisica valida per il conseguimento della patente di guida automobilistica di tipo «D».

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi

candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 2^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés au 5^e alinéa de l'art. 12 du présent avis) ;
 - lors de quelle occasion il ont déjà réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour l'obtention d'un permis de conduire du type D.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de com-

il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti:

- a) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- b) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 16 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 9.

Art. 5

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta regionale - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti

pléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient de titres attribuant des points ;
- b) Qu'ils justifient de titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 16 et à l'art. 9 du présent avis.

Art. 5

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouissent de leurs droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;

- ti politici (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso e valida per il conseguimento della patente di guida automobilistica di tipo «D»(in bollo);
- 6) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 8) fotocopia del codice fiscale;
- 9) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

Art. 6

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 5 dovranno essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 7

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 4 e 6 del precedente articolo 5.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presen-

- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir et pour l'obtention d'un permis de conduire du type D (sur papier timbré) ;
- 6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 8) Photocopie du code fiscal ;
- 9) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

Art. 6

1. Les pièces visées aux n°s 2, 3, 4 et 5 de l'article 5 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 7

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 5 du présent avis.

2. En remplacement des dites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

tare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo);
- c) titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso (in bollo).

Art. 8

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 9

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come com-

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré) ;
- c) Titre d'études requis pour l'admission au concours (sur papier timbré).

Art. 8

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 9

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;

- battenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 10

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 11

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 13.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 16.

- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 10

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 11

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 13 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 16 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 5^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (5^a e 6^a qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata.
- c) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito la licenza media presso le scuole della Valle d'Aosta.

Art. 13

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta vertente sulle seguenti materie:
 - nozioni di normativa ministeriale e regionale inerenti al servizio pubblico per il trasporto di persone;
 - nozioni di meccanica applicata inerenti a freni, organi, riduttori, funi, pulegge, rulli;
 - nozioni di tecnologia dei materiali metallici quali composizioni dei materiali stessi, lavorabilità, struttura;
 - nozioni di elettrotecnica inerenti ad utilizzazione dell'energia elettrica in motori, impianti, circuiti di sicurezza;
 - nozioni di elettronica con semplici nozioni di frequenze acustiche, elettromagnetiche, componenti elettronici;
 - nozioni di sicurezza sul lavoro e antinfortunistica

ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 5^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans ladite administration pour le même groupement fonctionnel (cinquième et sixième grades) pour lequel le concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- c) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997.

Art. 13

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
 - notions afférentes à la réglementation ministérielle et régionale en matière de transports en commun ;
 - notions de mécanique appliquée relatives aux éléments suivants : freins, treuils réducteurs, câbles, poulies, galets ;
 - notions de technologie des matériaux métalliques : composition des matériaux, usinabilité, structure ;
 - notions d'électrotechnique relatives à l'utilisation de l'énergie électrique dans les moteurs, les installations et les circuits de sécurité ;
 - notions d'électronique avec éléments de fréquences acoustiques, électromagnétiques, composants électroniques ;
 - notions de prévention générale contre les accidents et de prévention appliquée aux installations à câble concernant les mesures de protection des travailleurs chargés de l'entretien ;

generale ed applicata agli impianti a fune inerenti alle misure protettive del lavoratore operante in manutenzione impianto;

- nozioni di procedure di salvataggio del pubblico in caso di emergenza assoluta;
- b) una prova pratica attitudinale vertente sulle seguenti materie:
 - impiego del «tester» e misure elettriche;
- c) una prova orale sulle materie di cui alla precedente lettera a) e sulle seguenti:
 - ordinamento della Regione Valle d'Aosta;
 - nozioni di contabilità industriale inerenti alle scritture per il rilievo delle operazioni di manutenzione;
 - gestione del personale;

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova d'esame una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 14

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta, nella prova pratica, nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 15

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 16

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

- diploma di istruzione secondaria di 1° grado:
punti 1,80
- titolo immediatamente superiore a quello richiesto:

- notions concernant les procédures de sauvetage des voyageurs en cas d'extrême urgence ;

b) Une épreuve pratique d'aptitude portant sur le sujet suivant :

- utilisation d'un testeur et mesures électriques ;

c) Une épreuve orale portant sur les matières visées au point a) ainsi que sur les matières suivantes :

- ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste ;

- notions de comptabilité industrielle concernant l'enregistrement des données relatives aux opérations d'entretien ;

- gestion des personnels.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans chacune des épreuves écrite et pratique, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 14

1. La somme des points obtenus lors de l'épreuve écrite, lors de l'épreuve pratique et lors de l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Art. 15

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel.

Art. 16

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré :
1,80 point

- Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis pour la participation au concours :

0,60 point

B) TITRES

B) *TITOLI* punti 0,60

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con

punti 0,04

- abilitazione all'esercizio professionale

punti 0,12

- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con

punti 0,08

- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con

punti 0,04

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,24

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,18

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:

punti 0,15

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:

punti 0,12

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,24

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :

0,04 point chacune

- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :

0,12 point

- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :

0,08 point chacune

- Publications (4 au maximum) :

0,04 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,24 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,18 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :

0,15 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :

0,12 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,24 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSAN-*

prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non dà luogo a punteggio:

- per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione;
- per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso le scuole della Regione Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/1997.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio viene attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 17

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle Leggi Regionali 28 luglio 1956, n. 3, 23 ottobre 1995, n. 45 e al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni.

Aosta, 30 giugno 1998.

Il Direttore

CE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

L'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point dans le cas suivants :

- candidats ayant réussi ladite épreuve au sein de l'Administration régionale sans qu'elle ait été sanctionnée par une note ;
- candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/1997.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 17

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Fait à Aoste, le 30 juin 1998.

La directrice,
Luisa MARCHETTI

ANNEXE

MARCHETTI

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO, DA REDIGERE (IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Presidenza della Giunta Regionale
Dipartimento personale,
Organizzazione e sistema informativo
Direzione sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____
n. _____ (tel. n: _____/_____).

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Vice capo servizio tecnico (5^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici della Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ecc) ;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia di (____);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di _____ conseguito presso la Scuola _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) di avere l'idoneità fisica valida per il conseguimento della patente di guida automobilistica di tipo «D»;
- f) (eventuale) le cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____;
(Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio);

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS (SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL), À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel, de l'organisation
et du système d'information
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____
n° _____ - tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un chef de service technique adjoint (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) *italien (ne)* _____
(ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____, province de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : _____
obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours ;
- e) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour l'obtention d'un permis de conduire du type D ;
- f) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études) ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un

- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: _____;
- m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto _____
_____ ma di voler risostenere la suddetta prova; oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto _____, e pertanto non intende risostenere la suddetta prova.

Firma _____

N. 295

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli, per la nomina ad un posto di aiuto-cuoco (4^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli, per la nomina ad un posto di aiuto-cuoco (4^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di aiuto-cuoco che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 13.563.940 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di

emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;

i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____ ;

l) Mes titres de préférence sont les suivants : _____ ;

m) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ;

n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ; ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve.

Signature _____

N° 295

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement d'un aide-cuisinier (4^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres, pour le recrutement d'un aide-cuisinier (4^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'aide-cuisinier susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Au poste en question est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 13 563 940 liores, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Possono partecipare la concorso:

- a) i candidati in possesso del proscioglimento dall'obbligo scolastico integrato dal diploma di qualifica di «commis di cucina» rilasciato da scuole alberghiere, istituti professionali o centri di formazione professionale;
- b) i candidati in possesso del proscioglimento dall'obbligo scolastico e di una qualifica corrispondente alla specializzazione richiesta.

2 I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 30 luglio 1998;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3. Il diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) è assorbente rispetto all'assolvimento dall'obbligo scolastico, richiesto per l'ammissione al concorso.

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 30 luglio 1998; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno succes-

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Les titulaires d'un certificat de scolarité obligatoire et d'un diplôme de «commis de cuisine» délivré par une école hôtelière, un institut professionnel ou un centre de formation professionnelle ;
- b) Les titulaires d'un certificat de scolarité obligatoire et d'une qualification correspondante à la spécialisation requise.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 30 juillet 1998 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

3. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) suppose la possession du certificat de scolarité obligatoire requis pour l'admission au concours.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, avant le 30 juillet 1998, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

sivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 2., lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il possesso dell'assolvimento dall'obbligo scolastico ed il diploma di qualifica di «commis di cucina» specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione e, nel caso di ammissione ai sensi dell'art. 2, comma 1, lettera b), oltre all'assolvimento dall'obbligo scolastico, anche la dichiarazione attestante il possesso di una qualifica corrispondente alla specializzazione richiesta;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 13, comma 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel, de l'organisation et du système d'information – Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom, date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 2^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient d'un certificat de scolarité obligatoire et d'un diplôme de «commis de cuisine», en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ; les candidats admis au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du présent avis, doivent déclarer qu'ils justifient, en sus d'un certificat de scolarité obligatoire, d'une qualification correspondante à la spécialisation requise ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 13 du présent avis) ;
 - lors de quelle occasion il ont déjà réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent aux termes de l'art. 4 du présent avis.

quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente art. 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova di accertamento linguistico devono far pervenire al Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti:

- a) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- b) il possesso dei titoli di preferenza a parità di punteggio.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, ces candidats doivent :

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français doivent faire parvenir au Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient des titres attribuant des points ;
- b) Qu'ils justifient des titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 15 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 10.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);
- 6) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 7) titoli di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatti in lingua straniera, devono essere accompagnati da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 8) fotocopia del codice fiscale;
- 9) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bol-

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 15 et à l'art. 10 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel, de l'organisation et du système d'information – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 8) Photocopie du code fiscal ;
- 9) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

lo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

Art. 7

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 6 devono essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 4 e 6 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo);
- c) titoli di studio richiesti per l'ammissione al concorso (in bollo).

Art. 9

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 10

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e pri-

Art. 7

1. Les pièces visées aux n^{os} 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n^{os} 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 6 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré) ;
- c) Titre d'études requis pour l'admission au concours (sur papier timbré).

Art. 9

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 10

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- vato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 11

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa

- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 11

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la

definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese. L'accertamento consiste in una conversazione.

2. I cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea devono, inoltre, sostenere la prova di adeguata conoscenza della lingua italiana, consistente in una conversazione. Il punteggio risultante dal superamento delle prove di accertamento della conoscenza della lingua italiana e francese è dato dalla media dei voti riportati nelle due prove.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 nella prova preliminare di accertamento linguistico non sono inseriti nella graduatoria finale.

4. La votazione riportata nella prova di accertamento linguistico concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 15.

5. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

6. Possono essere esonerati dalla prova di accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 3ª qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito l'assolvimento dall'obbligo scolastico o la licenza media presso una scuola media della Valle d'Aosta;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (seconda, terza e quarta qualifica funzionale) o superiore

vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français consistant en une conversation.

2. Les citoyens des États membres de l'Union européenne doivent par ailleurs subir une épreuve préliminaire d'italien consistant en une conversation. Les points obtenus lors de la vérification de la connaissance de l'italien et du français découlent de la moyenne des notes obtenues dans ces deux épreuves.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude finale.

4. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 15 du présent avis.

5. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

6. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 3^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un certificat de scolarité obligatoire ou un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans ladite administration pour le même groupement fonctionnel (deuxième, troisième et quatrième grades) pour lequel le concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de men-

per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

7. Sono esonerati dalla prova di accertamento linguistico i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 14

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 15

1. I titoli sono classificabili come di seguito riportato:

Il punteggio massimo attribuibile è pari a 100 punti.

I titoli che concorrono alla formazione della graduatoria comprendono le seguenti categorie:

- 1) i titoli di studio;
- 2) i titoli professionali;
- 3) i servizi prestati in enti pubblici o privati;
- 4) prova piena conoscenza lingua.

Il punteggio massimo attribuibile ad ognuna delle categorie sopracitate è pari, rispettivamente al 10%, al 30%, al 56% e al 4% del punteggio complessivo.

CATEGORIA 1: TITOLI DI STUDIO

assolvimento dall'obbligo scolastico o diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media):

punti 10

CATEGORIA 2: TITOLI PROFESSIONALI (sino ad un massimo di 4)

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto

tionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 14

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel.

Art. 15

1. Les titres sont classés comme suit :

Nombre maximum de points pouvant être attribués : 100.

Les listes d'aptitude sont établies sur la base des catégories suivantes :

- 1) Titres d'études ;
- 2) Titres professionnels ;
- 3) Attestations relatives aux services accomplis au sein d'établissements publics ou privés ;
- 4) Résultat de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

Les points pouvant être attribués à chacune des catégories susmentionnées correspondent, respectivement, à 10%, 30%, 56% et 4% du total des points au maximum.

CATÉGORIE 1 : TITRES D'ÉTUDES

Certificat de scolarité obligatoire ou diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré (école moyenne) :

10 points

CATÉGORIE 2 : TITRES PROFESSIONNELS (4 au maximum)

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu suite à un examen de fin de cours ou à l'élaboration d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics

attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso, purché attinente al posto messo a concorso;

attestazione di qualifica professionale certificata dal libretto di lavoro o dalla sezione circoscrizionale per l'impiego, purché attinente con il posto messo a concorso;

per ogni corso o attestazione: punti 7,50

**CATEGORIA 3:
SERVIZI PRESTATI IN
ENTI PUBBLICI O PRIVATI**

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale e di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 5,60

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale e di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 3,97

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,

per ogni anno: punti 3,39

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 2,80

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 3,97

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

**CATEGORIA 4:
PROVA DI ACCERTAMENTO
DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA**

La prova di accertamento linguistico è valutata con punti 1 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 4.

Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea, il punteggio risultante dal superamento delle prove di accertamento della conoscenza della lingua francese e italiana è dato dalla media dei voti riportati nelle due prove.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio:

ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ;

Qualification professionnelle attestée par le livret de travail ou par le bureau du travail et du plein emploi, à condition qu'elle ait trait au poste à pourvoir ;

Pour chaque cours ou attestation : 7,50 points

**CATÉGORIE 3 :
ATTESTATIONS RELATIVES AUX SERVICES
ACCOMPLIS AU SEIN D'ÉTABLISSEMENTS
PUBLICS OU PRIVÉS**

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel et de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année de service : 5,60 points

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois d'un profil professionnel équivalent et de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année de service : 3,97 points

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du même grade ou de grade supérieur appartenant à d'autres profils professionnels ; pour chaque année de service : 3,39 points

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année de service : 2,80 points

Services accomplis auprès des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année de service : 3,97 points

Les services effectués en régime de temps partiel sont pris en compte d'une manière proportionnelle.

**CATÉGORIE 4 :
RÉSULTAT DE L'ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE
LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS ET DE L'ITALIEN**

Un point pour chaque fraction obtenue à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6, jusqu'à un maximum de 4 points.

Pour les citoyens des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, les points obtenus lors de la vérification de la connaissance de l'italien et du français découlent de la moyenne des notes obtenues dans ces deux épreuves.

L'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point dans le cas suivants :

- candidats ayant obtenu un certificat de scolarité obligatoi-

- per coloro che abbiano conseguito l'assolvimento dall'obbligo scolastico o la licenza media presso una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;
- per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 16

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni, nonché quelle previste per l'assunzione di personale scolastico non docente, di cui alla legge regionale 10 maggio 1985, n. 31 e successive modificazioni.

Aosta, 30 giugno 1998.

Il Direttore
MARCHETTI

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO, DA REDIGERE (IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOL-

le ou diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;

- candidats ayant réussi ladite épreuve au sein de l'Administration régionale sans qu'elle ait été sanctionnée par une note.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 16

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, ainsi qu'aux dispositions en matière de recrutement de personnel non enseignant des établissements scolaires, visées à la loi régionale n° 31 du 10 mai 1985 modifiée.

Fait à Aoste, le 30 juin 1998.

La directrice,
Luisa MARCHETTI

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS (SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL), À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

Présidence du Gouvernement régional

LO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Presidenza della Giunta Regionale
Dipartimento personale,
Organizzazione e sistema informativo
Direzione sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a
_____ il _____ e residente in
_____ c.a.p. _____, via _____
_____, n. ____ (tel. n: _____/_____).

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli, per la
nomina ad un posto di aiuto-cuoco (4^a qualifica funzionale)
nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale di
cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino _____ (italiano,
o francese, o belga, o spagnolo, ecc) ;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di
_____, provincia di (____);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino
incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico
impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi
nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge
18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso dell'assolvimento dall'obbligo sco-
lastico conseguito presso la Scuola _____
nell'anno scolastico _____, integrato dal
diploma di qualifica di «commis di cucina» conseguito
presso la Scuola _____ nell'anno sco-
lastico _____, con valutazione _____;
oppure:
di essere in possesso dell'assolvimento dall'obbligo sco-
lastico conseguito presso la Scuola _____
nell'anno scolastico _____ e della
qualifica di _____;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o pri-
vato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è
la seguente: _____; (Possibili risposte: Milite
assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per
motivi di studio _____);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per
accertata colpa grave o dolo presso una pubblica ammini-
strazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elen-

Département du personnel, de l'organisation
et du système d'information
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à _____
_____ (c.p. _____), rue _____
_____, n° _____ - tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres
pour le recrutement d'un aide-cuisinier (4^e grade), dans le
cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés
à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) *italien (ne)* _____
(ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____. province de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant
incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'admini-
stration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours
et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er}
alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier d'un certificat de scolarité obligatoire obtenu
auprès de l'établissement _____,
pendant l'année scolaire _____ et d'un diplôme
de «commis de cuisine» délivré par l'école _____
pendant l'année scolaire _____,
avec l'appréciation suivante _____ ;
ou bien
Justifier d'un certificat de scolarité obligatoire obtenu
auprès de l'établissement _____,
pendant l'année scolaire _____ et de la qualification
suivante : _____;
- e) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou
privés sont les suivantes _____;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____ (Réponses possi-
bles : service militaire déjà effectué, exempté du service
militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour rai-
sons d'études _____) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un
emploi auprès d'une administration publique pour faute
grave ou dol ;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants :
_____;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants : _____

- cati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti:
_____;
- l) (eventuale) di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico, ai sensi dell'art. 13, comma 6 del bando di concorso, in quanto: _____
_____ ma di voler risostenere la suddetta prova;
oppure di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico, ai sensi dell'art. 13, comma 6 del bando di concorso in quanto: _____ e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;
- m) (eventuale) di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico, ai sensi dell'art. 13, comma 7 del bando di concorso, in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Firma _____

N. 296

Città di AOSTA.

Pubblicazione graduatoria di concorso.

Concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di 2 posti di Istruttore Direttivo (7^a q.f.) – Area Amministrativa, approvata dalla Giunta Comunale con provvedimento n. 188 del 05.06.1998:

- 1) D'INTRONO Gianluca
- 2) NOIA Rossana
- 3) PARRELLA William
- 4) TIBAUDI Laura

Aosta, 10 giugno 1998.

Il Dirigente
MINELLI

N. 297

Comune di AYAS.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII q.f. nell'Area Amministrativa nel Settore Tributi, Contabili

- _____;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 7^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Signature _____

N° 296

Ville d'AOSTE.

Publication de la liste d'aptitude d'un concours.

La liste d'aptitude indiquée ci-après – relative au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de 2 instructeurs de direction (7^e grade), aire administrative – a été approuvée par l'acte de la junte communale n° 188 du 5 juin 1998 :

- 1°) D'INTRONO Gianluca
- 2°) NOIA Rossana
- 3°) PARRELLA William
- 4°) TIBAUDI Laura

Fait à Aoste, le 10 juin 1998.

Le dirigeant,
Loris MINNELLI

N° 297

Commune de AYAS.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques.

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur

lità e Statistica.

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII q.f. nell'Area amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Economia e Commercio o laurea equipollente, in Giurisprudenza ed in Matematica o diplomi universitari nei settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste. Per le lauree in Giurisprudenza ed in Matematica non sono ammesse equipollenze.

Sono, altresì, ammessi i diplomi di laurea ed i diplomi universitari conseguiti presso le università dei paesi dell'Unione Europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree di cui al punto precedente.

È, inoltre, ammesso il personale di qualunque degli enti facenti parte del comparto degli enti locali, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso di titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado valido per l'iscrizione all'università.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 30.07.1998). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

1° Prova Scritta:

I tributi comunali e l'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali.

2° Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:

a) Redazione di una determinazione del Funzionario Responsabile relativa al settore tributi, su Word per Win-

titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur de direction – VIIe grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques.

Titre d'études requis.

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une maîtrise en économie et commerce ou d'une maîtrise équivalente, en droit, en mathématiques ou en sciences de l'information ou d'un diplôme universitaire ayant trait aux disciplines faisant l'objet des maîtrises susmentionnées. En ce qui concerne les maîtrises en droit, en mathématiques ou en sciences de l'information aucun titre équivalent n'est admise.

Sont également admis les maîtrises et les diplômes universitaires obtenus dans des universités des autres Etats membres de l'Union européenne dans des disciplines faisant l'objet des maîtrises visées à l'alinéa précédent.

Sont aussi admis les personnels de n'importe quel établissement faisant partie du secteur des collectivités locales, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient d'une ancienneté d'au moins 5 ans dans le grade immédiatement inférieur et d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves du concours.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

Première épreuve écrite:

Les impôts communaux et l'organisation financière et comptable des collectivités locales.

Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:

- a) Rédaction d'un acte du fonctionnaire responsable, afférent au secteur des impôts, à l'aide de Word pour Windows.
- b) Rédaction d'une délibération du Conseil ou de la Junte

dows.
b) Redazione di una deliberazione del Consiglio o della Giunta comunali relativa al settore contabilità, su Word per Windows.

c) Elaborazione di dati e statistiche su foglio elettronico Excel.

Prova Orale:

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Ordinamento finanziario e contabile (D. Lgs. 77/1995 e successive modificazioni e L.R. 40/1997 e relativo regolamento, se emanato) con particolare riferimento al bilancio di previsione ed al rendiconto della gestione;
- c) I tributi comunali di cui al D. Lgs. 507/1993 (e successive modificazioni ed integrazioni) ed ICI;
- d) IRAP e riordino della disciplina dei tributi locali a seguito del D. Lgs. 446/1997;
- e) Nozioni del nuovo processo tributario (D. Lgs. 546/1992);
- f) La riforma delle sanzioni amministrative (D. Lgs. 471, 472 e 473/1997);
- g) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove.

Il diario ed il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio del Comune di AYAS e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di Ayas, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

comunali, afférente au secteur de la comptabilité, à l'aide de Word pour Windows

c) Traitement de données et de statistiques à l'aide du tableur Excel.

Épreuve orale:

- a) Matières des épreuves écrites;
- b) Organisation financière et comptable (décret législatif n° 77/1995, modifié, LR n° 40/1997 et règlement y afférent, s'il a déjà été promulgué) et notamment budget prévisionnel et comptes de la gestion;
- c) Les impôts communaux visés au décret législatif n° 507/1993 modifié et complété et ICI
- d) IRAP et réorganisation des impôts locaux en vertu du décret législatif n° 446/1997;
- e) Notions afférentes aux nouvelles procédures fiscales (décret législatif n° 546/1992);
- f) Réforme des sanctions administratives (décrets législatifs n° 471, 472 e 473/1997);
- g) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Le lieu et la date des épreuves, établis par le jury, seront publiés au tableau d'affichage de la Commune d'AYAS et communiqués au candidats admis quinze jours au moins auparavant.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la commune d'Ayas, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 18 juin 1998.

Ayas, 18 giugno 1998.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI
PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN
CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO.

Al Signor SINDACO
del Comune di AYAS
11020 AYAS (AO)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a
_____ il _____ e residente a
_____ in Via _____
_____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII q.f. nell'area Amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso della laurea / diploma di laurea in _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (solo per i candidati di cui all'articolo 2, comma 3, del bando) di essere in servizio presso _____, in qualità di _____ VI qualifica funzionale, con un'anzianità di _____ anni, nonché di possedere il diploma _____ (indicando la relativa valutazione e specificando l'istituto e l'anno nel quale è

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA
PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR
PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ résidant à
_____ Rue _____
_____ (tél. _____)

demande

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1er de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la maîtrise suivante _____ obtenue auprès de l'université _____ pendant l'année universitaire _____ avec l'appréciation suivante _____, requise pour la participation au concours;
- f) (Uniquement pour les candidats visés au 3^e alinéa de l'art. 2 du présent avis) Être titulaire d'un emploi de _____ (VI^e grade) et justifier d'une ancienneté de service dans ledit grade de _____ ans ainsi que du diplôme de _____ (spécifier l'appréciation, l'institut et l'année dans lesquels il a été obtenu);
- g) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui con-

- stato conseguito);
- g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- h) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- j) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- k) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: _____ (italiana o francese);
- l) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- m) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____.

Data, _____

Firma

cerne les obligations militaires / Etre exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);

- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: _____;
- j) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- k) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- l) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- m) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance de français et/ou italien pour la raison suivante: _____.

Le, _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 298

Comune di AYAS.

Esito del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII q.f. nell'Area Amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII q.f. nell'Area Amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica nessun candidato è risultato idoneo.

Ayas, 18 giugno 1998.

Il Segretario

N° 298

Commune d'AYAS.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques.

Aux termes de l'article 65, 2^{ème} alinéa, du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que aucun candidat n'a réussi le concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques.

Fait à Ayas, le 18 juin 1998.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ROLLANDIN

N° 299

N. 299

Comune di DONNAS.

Estratto di prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Esecutore (Cuoco/bidello/assistente refezione) – IV q.f. a tempo determinato (dal 14.09.1998 al 31.12.1998).

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto una prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Esecutore (Cuoco/bidello/assistente refezione) 4^a q.f. – a tempo determinato (dal 14.09.1998 al 31.12.1998).

Titolo di studio: Titolo finale di studio di scuola dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova scritta a contenuto teorico-pratico:

- Nozioni di igiene; preparazione e conversazione dei cibi.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Nozione su menu settimanale concernente le Refezioni Scolastiche di bambini delle Scuole Materne ed Elementari;
- Nozione sull'Ordinamento Comunale e Regionale (Organi e competenze);
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione del 30.06.1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/807051 – 804728).

Donnas, 24 giugno 1998.

Il Segretario
LONGIS

ALLEGATO «A»

Commune de DONNAS.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Agent de service (cuisinier / concierge / surveillant) – IV grade – sous contrat a durée déterminée (du 14.09.1998 au 31.12.1998).

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert une épreuve de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – IV grade – sous contrat a durée déterminée (du 14.09.1998 au 31.12.1998).

Titre d'étude: Titre final du cours obligatoire d'étude.

Épreuve préliminaire: connaissance de la langue française ou italienne consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

Épreuve écrite a contenu théorique-pratique:

- Notions de hygiène; préparation et conversation de mets.

Épreuve orale:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Notions sur le menu hebdomadaire concernant les cantines scolaires pour les enfants de l'école maternelle et élémentaire;
- Notions sur l'organisation communale et régionale (Organismes et leurs propres compétences);
- Droits et devoirs de l'employé publique.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuves orales, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente de celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes: Au plus tard le trentième jour à compter de la date de publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région du 30.06.1998.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (tél. 0125/807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 24 juin 1998.

Le secrétaire,
Marina LONGIS

ANNEXE «A»

(FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco
del Comune di DONNAS
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a _____ (cognome)
_____ (nome)

chiede

di essere ammesso/a a partecipare alla prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Esecutore (cuoco/bidello/assistente refezione) – 4^a q.f. – a tempo determinato (dal 14.09.1998 al 31.12.1998), bandito in data 24.06.1998.

dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a _____ in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n° _____ tel. ____/____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ oppure (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione) _____;
- di essere penalmente indenne oppure (specificare) _____;
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile);
- di essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università conseguito presso _____ in data _____;
- di non essere stato/a licenziato/a, destituito/a, dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure (specificare le cause) _____;
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua (specificare italiano o francese) _____;
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____

lì, _____

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

M. le Syndic
de la Commune de DONNAS
11020 DONNAS

Je soussigné(e) _____ (nom)
_____ (prénom)

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, lancé le 24.06.1998 en vue du recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – IV^e grade – a durée déterminée (du 14.09.1998 au 31.12.1998).

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le _____ à _____;
- résider dans la Commune de _____, rue. _____ n° _____ prov. _____ tél. _____;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____ (préciser l'Etat membre de l'Union européenne);
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes) _____;
- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien (préciser) _____;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour les candidats du sexe masculin);
- justifier du diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré valable pour l'inscription à l'université obtenu auprès de _____ le _____;
- n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien (préciser les raisons) _____;
- vouloir utiliser le (préciser: italien ou français): _____ dans les épreuves du concours;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: _____.

Fait à, _____

(Signature)

N° 300

(firma)

N. 300

~~Comunità Montana Grand Paradis.~~

Estratto di bando di selezione unica pubblica.

La Comunità Montana Grand Paradis su richiesta dei Comuni di INTROD, AVISE, RHÊMES-SAINT-GEORGES e AYMAVILLES indice una selezione unica pubblica, per soli titoli, per l'assunzione di inservienti e assistenti alla refezione (compresi assistenti a portatori di handicap) accompagnatori scuolabus, assistenti alla refezione per portatori di handicap, presso la Comunità Montana Grand Paradis, i Comuni della Comunità Montana e il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier, a tempo determinato e ad orario ridotto - 3° Q.F - C.C.N.L. 06.07.1995 - 94/97.

L'orario di lavoro varierà a seconda delle esigenze di ciascun Comune, da un minimo di 8 ore ad un massimo di 36 ore settimanali.

Si precisa che la graduatoria, valida per due anni, sarà utilizzata anche per altri posti a tempo determinato di pari qualifica e pari profilo professionale dagli Enti sopramenzionati.

È indetta una selezione unica pubblica, per soli titoli, per la copertura di diversi posti (ca. 7) di inservienti e assistenti alla refezione (compresi assistenti a portatori di handicap), accompagnatori scuolabus - 3° Q.F. - da 8 a 36 ore settimanali - C.C.N.L. 06.07.1995 94/97;

L'esame preliminare in lingua francese, consistente in una conversazione, conserverà la sua validità per 4 anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore.

La graduatoria rimane valida due anni.

Si precisa che per le assunzioni presso i Comuni e presso il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier si procederà direttamente dalla graduatoria che verrà a formarsi mentre per l'assunzione di inservienti presso la Comunità Montana Grand Paradis, si utilizzerà, con precedenza e fino ad esaurimento, la graduatoria del concorso pubblico, per titoli, per operatore inserviente, 3° Q.F., a 36 ore settimanali, approvata con determinazione del Segretario Generale n. 82 del 07.07.1997, e successivamente ci si avvarrà della graduatoria che si formerà con questa selezione unica pubblica.

- a) Titolo di studio: essere in possesso di licenza delle scuole dell'obbligo;
- b) Scadenza presentazione domande: Entro trenta giorni (max entro le ore 16.30) dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'un avis de sélection.

La communauté de montagne Grand-Paradis, sur demande des communes d'INTROD, AVISE, RHÊMES-SAINT-GEORGES et AYMAVILLES, organise une sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et selon un horaire réduit, de personnels de service, d'assistants préposés au service de restauration scolaire (y compris les assistants pour les handicapés) et d'accompagnateurs sur les bus scolaires, 3° grade, destinés à la communauté de montagne Grand-Paradis, aux communes de ladite communauté de montagne et au consortium intercommunal Introd-Arvier, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, au titre de la période 1994/1997.

L'horaire de travail peut varier selon les nécessités de chaque commune, de 8 à 36 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude, valable deux ans, peut être utilisée en vue de la couverture de postes vacants de grade et profil professionnel équivalents, sous contrat à durée déterminée, auprès des collectivités susmentionnées.

Une sélection, sur titres, est organisée en vue du recrutement de quelque 7 personnels de service, assistants préposés au service de restauration scolaire (y compris les assistants pour les handicapés) et d'accompagnateurs sur les bus scolaires, 3° grade, de 8 à 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, au titre de la période 1994/1997.

L'épreuve préliminaire de langue française, consistant en un entretien, reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet de la présente sélection.

La liste d'aptitude reste valable deux ans.

Il y a lieu de préciser que pour les recrutements auprès des communes et du consortium intercommunal Introd/Arvier, il est fait appel à la liste d'aptitude établie suite à la présente sélection alors que pour les recrutements de personnels de service auprès de la communauté de montagne Grand-Paradis, il est fait appel d'abord à la liste d'aptitude du concours externe, sur titres, pour le recrutement d'un agent de service, 3° grade, 36 heures hebdomadaires, approuvé par la détermination du secrétaire n° 82 du 7 juillet 1997, et ensuite à la liste d'aptitude établie suite à la présente sélection.

- a) Titre d'études requis : certificat de scolarité obligatoire ;
- b) Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard 16 h 30 du 30° jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Une copie intégrale de l'avis de sélection peut être demandée, ainsi que le fac-similé de l'acte de candidature, au

Per ottenere copia integrale del bando e fac-simile della domanda, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand Paradis.

Per informazioni, è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore di ufficio, tel. 0165/921804-921810.

Villeneuve, 3 giugno 1998.

Il Segretario
GRESSANI

N. 301

Bureau du personnel de la communauté de montagne Grand-Paradis.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau – tél. (0165) 92 18 04 – 92 18 10.

Fait à Villeneuve, le 3 juin 1998.

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N° 301
